

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 11	1
LESSON 41: NEWS IN PRINT.....	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	8
Communicative Exchanges	11
Frame II	11
Explanatory Notes	14
Drills	15
Classroom Exercises	17
Homework	21
Summary	24
Evaluation	25
Enrichment	27
Vocabulary	28
LESSON 42: BROADCASTING.....	29
Objectives	29
Communicative Exchanges	30
Frame I	30
Explanatory Notes	33
Drills	35
Communicative Exchanges	38
Frame II	38

Explanatory Notes	41
Drills	42
Classroom Exercises	45
Homework	48
Summary	50
Evaluation	51
Enrichment.....	53
Vocabulary	54
LESSON 43: LITERATURE	55
Objectives	55
Communicative Exchanges	56
Frame I	56
Explanatory Notes	59
Drills	60
Communicative Exchanges	62
Frame II	62
Explanatory Notes	65
Drills	66
Classroom Exercises	69
Homework	72
Summary	74
Evaluation	75
Enrichment	77
Vocabulary	79

LESSON 44: PERFORMING ARTS.....	80
Objectives	80
Communicative Exchanges	81
Frame I	81
Explanatory Notes	83
Drills	85
Communicative Exchanges	88
Frame II	88
Explanatory Notes	91
Drills	92
Classroom Exercises	94
Homework	98
Summary	100
Evaluation	101
Enrichment	103
Vocabulary	104
SELF-EVALUATION TEST.....	106
CUMULATIVE VOCABULARY	113

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: News in Print

Lesson 42: Broadcasting

Lesson 43: Literature

Lesson 44: Performing Arts

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks Iraqi and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in Iraqi to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41


NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Engage in a limited conversation about the printed news media in Iraq.
- Be able to find what you are looking for in an Iraqi newspaper.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

- سكوب كاعِد بالكهوة ديقرا الجرايد ويا صاحبه زيدان .
- سكوب : زيدان ، يجوز آني غلطان بس يتخيل لي الجرايد مالتم وحدة مثل اللخ .
- زيدان : يعني اشتقصد ؟ من ناحية الورق لو الطباعة لو شنو ؟
- سكوب : لا ، الاخبار اللي بيها . اذا تقرا وحدة كانما قريرتهم كلهم .
- زيدان : اي تمام ، الاخبار تدري محدودة .
- سكوب : اشتعني محدودة ؟ الاخبار قيامة الله .
- زيدان : لا قصدي محدودة هنا لان اكو مراقبة عليها .

TRANSLATION

Scoop is in the coffee reading the papers with his buddy Zaidan.

Scoop: Zaidan, I may be mistaken, but it seems to me that your newspapers are one like the other.

Zaidan: What do you mean? The paper or the print or what?

Scoop: No, the news they contain. If you read one it's as if you've read them all.

Zaidan: Oh, yes, the news is limited, you know.

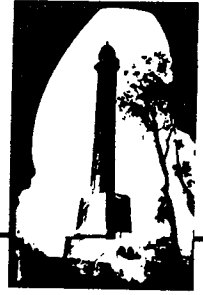
Scoop: What do you mean "limited"? There is news in abundance.

Zaidan: No, my contention is that it is limited here, for there is censorship.

اسئلة عن الاطار الاول .

- ٠١ اشد يسوي سكوب بالكهوه ؟
- ٠٢ منو اكو ويا سكوب بالكهوه ؟
- ٠٣ شنو هي نوعية الاخبار بالجرايد ؟
- ٠٤ شنو رأي سكوب بيها ؟
- ٠٥ شنو السبب اللي سوي الجرايد هالشكل ؟

EXPLANATORY NOTES



1. The primary meaning of **صَاحِب** is "owner" but it also means **صَدِيق**, "friend."
2. **غُلَطَان**, "mistaken," is used as the noun of subject instead of **غَالِط**, the standard pattern. Do you remember why? If not go to Explanatory Notes, Frame I, Lesson 38.
3. **كَأَنَّ**, "as if," is a compound of **كَانَ**, a sister of **ان**, and the meaningless **مَا**. As you know **ان** and its sisters may not be followed immediately by a verb, hence the use of the filler **مَا**.
4. **قِيَامَةُ اللَّهِ**, "abundance," is an ID expression. Often **قِيَامَةٌ** alone suffices.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is reading the newspapers
with his friend Zaidan.

دَيَقْرَا الْجَرَايِدَ وَيَا صَاحِبَهُ زَيْدَانَ .

١. صَاحِبَهُ

صَاحِبٍ ، إِصْحَابٍ ، صَاحِبِهِمْ ، إِصْحَابِهِمْ ، صَاحِبِنَا ، إِصْحَابِنَا
وَيَا صَاحِبَهُ زَيْدَانَ

دَيَقْرَا الْجَرَايِدَ وَيَا صَاحِبَهُ زَيْدَانَ .

Zaidan, I may be mistaken, but
it seems to me that your newspapers
are one like the other.

زَيْدَانَ ، يَجُوزُ أَنِّي غَلَطَانِ بَسْ يَتَخَيَّلُ
لِي الْجَرَايِدِ مَالْتَكُمْ وَحِدَةً مِثْلَ الْآخَرِ .

٢. غَلَطَانِ

غَلَطٍ ، غَلَطَانِ ، غَلْطَةٌ ، غَلْطٌ ، أَغْلَاطٌ ، خَطَأٌ ، أَخْطَاءٌ

يَجُوزُ أَنِّي غَلَطَانِ ، يَجُوزُ أَنِّي غَلَطَانِ بَسْ يَتَخَيَّلُ لِي

زَيْدَانَ ، يَجُوزُ أَنِّي غَلَطَانِ بَسْ يَتَخَيَّلُ لِي الْجَرَايِدِ مَالْتَكُمْ وَحِدَةً مِثْلَ الْآخَرِ .

What do you mean?

يَعْنِي إِشْتَقَصْدُ ؟

The paper or the print or what?

مِنْ نَاحِيَةِ الْوَرَقِ لَوْ الطَّبَاعَةُ لَوْ شِئْنَا ؟

No, the news they contain.

لَا ، الْأَخْبَارَ الَّتِي فِيهَا .

If you read one, it's as if
you've read them all.

إِذَا تَقَرَأَ وَحِدَةً كَأَنَّكُمْ قَرَيْتَهُمْ كُلَّهُمْ .

كَأَنَّكُمْ

كَأَنَّ ، أَنْ ، لَكِنْ ، لِأَنَّ ، لَيْتَ ، لَعَلَّ ، كَأَنَّكُمْ

كَأَنَّكُمْ قَرَيْتَهُمْ كُلَّهُمْ

إِذَا تَقَرَأَ وَحِدَةً كَأَنَّكُمْ قَرَيْتَهُمْ كُلَّهُمْ .

Oh, yes, the news is limited.

اي تمام ، الاخبار تدري محدودة

What do you mean "limited"?

اشتعني محدودة ؟

There is news in abundance.

الاخبار قيامة الله .

قيامة الله .

الاخبار قيامة الله ، الاخبار قيامة ، اكوناس قيامة ، اكو اكل قيامة

الشغل قيامة الله

اشتعني محدودة ؟ الاخبار قيامة الله .

No, my contention is that it is

لا قصدي محدودة هنا

limited here, for there is censorship.

لأن اكو مراقبة عليها .

التمرين الثاني

سوي اسئلة للاجوبة الجاية :

- ١ . جريدة حزب البعث اسمها جريدة الثورة .
- ٢ . نعم ، اكو جرايد غيرها مثل العراق وصوت العمال .
- ٣ . اي ، اكو مجلات همين مثل الفبي .
- ٤ . الفبي مجلة سياسية اجتماعية .
- ٥ . نعم اكو مراقبة عالجراید والمجلات .

التمرين الثالث

بَدِّلِ الْكَلِمَاتِ إِلَى جَوَاهِرِهَا خَطِّ بِالْجُمْلَةِ الْجَائِئَةِ بَلِيًّا تَغْيِيرَ الْمَعْنَى .

مثال :

(المعلم) صَدِيقِي تَسْرَحُ مِنْ الْجَيْشِ .

(التلميذ) صَدِيقِي طَلَعَ مِنَ الْجَيْشِ .


- ١ . يَتَخَيَّلُ لِي الْجَرَايِدَ مَا لَتَكُمُ وَحْدَةَ مِثْلِ الْلُخِ .
- ٢ . أَكُو مَطَاعِمَ قِيَامَةَ اللَّهِ بِشَارِعِ أَبُو نَوَاسٍ .
- ٣ . سَوَيْتُ خَطًّا بِجَوَابِي بِالْامْتِحَانِ .
- ٤ . سَكُوبَ رَاحٍ لِلْكَهْوَةِ وَيَا صَاحِبَهُ .
- ٥ . إِذَا تَقَرَأَ وَحْدَةَ مِنْهُمْ عِبَالِكَ قَرَيْتَهُمْ كَلِمَهُمْ .

التمرين الرابع

المعلم رَاحَ يَقْرَأُ لَكُمْ الْفَقْرَةَ الْجَائِئَةَ وَيُعَدِّينَ يَطْلُبُ مِنْكُمْ وَاحِدًا وَاحِدًا يَسْوِي سُؤَالَ وَيَخْتَارُ طَالِبًا آخَرَ لِلْجَوَابِ عَلَيْهِ .

- أَكُو جَمَّ جَرِيدَةً وَجَمَّ مَجْلَةً تَمُذَّرُ بِالْعِرَاقِ . إِحْضَا هُنَا تَجِينَا جَرِيدَةَ الثَّوْرَةِ ،
بَسَ إِلَيَّ هِيَ جَرِيدَةُ حَزْبِ الْبُعْثِ . هَالَايَامَ أَكُو مُرَاقِبَةً عَلَى كُلِّ الْمَطْبُوعَاتِ بِالْعِرَاقِ .
وَالْحُكُومَةِ مُسَيِّطِرَةً هَمِينَ عَالِرَادِيوُ وَالتَّلْفِزِيُونُ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سُكُوبٌ وَيَا زَيْدَانَ بِالْكَهْوَةِ بِاللَّيْلِ بِيَدِهِ جَرِيدَةً وَدَّ يَكْلِبُ بِيهَا .

زيدان : أَغَاتِي مَا يَكْفِي تَكْلِبُ بِالْجَرِيدَةِ مَا لَتَكَ ؟ شَمِضِعْ بِيهَا ؟

سكوب : دُ أَدُورِ عَلَى صَيْدَلِيَّاتِ الْخَفْرِ اللَّيْلَةَ .

زيدان : شَتْرِيدِ مِنَ الصَّيْدَلِيَّةِ ؟

سكوب : أُرِدُ اشْتَرِي شُويَةَ اسْبِرِينَ ، رَاسِي دُ يُوْجَعِنِي .

زيدان : بَاوِعْ بِالصَّفَحَاتِ الْآخِيرَةَ .

سكوب : هِيَا تَهَا ، لِكَيْتَهَا . بَسْ كُلِّ لِي عَجَبٌ مَا أَكُوْ إِعْلَانَاتِ بِالْجَرِيدَةِ ؟

زيدان : وَاللَّهِ مَا أَدْرِي . بَسِ الْمَجَلَاتِ بِيهَا إِعْلَانَاتِ .

سكوب : هَاي لَازِمٌ أُخْبَارُهُمْ كُلِّشْ مُهْمَةٌ مَا عَدَّهُمْ مَكَانٌ لِإِعْلَانَاتِ .

TRANSLATION

Scoop is with Zaidan in the cafe at night, leafing through a newspaper.

Zaidan: Sir, haven't you had enough leafing through your paper?
What have you lost in it?

Scoop: I am looking for the pharmacies that are on duty tonight.

Zaidan: What do you need from the pharmacy?

Scoop: I want to buy some aspirin; I have a headache.

Zaidan: Look in the back pages.

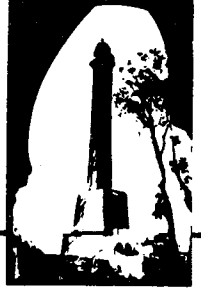
Scoop: There it is, I found it. But, how strange! Tell me,
why there are no advertisements in the paper?

Zaidan: By God, I don't know. But there are ads in the magazines.

Scoop: It must be that their news is very important, and they
have no room for ads.

- أَسْئَلَةٌ مُتَعَلِّقَةٌ بِالْأَطَارِ الثَّانِي . جَابِبٌ عَلَيْهَا بِجُمْلَةٍ كَامِلَةٍ .
- ١ . يَا وَكِتَ زِيدَانَ وَسَكُوبَ جَانَوَا بِالْكَهْوَةِ ؟
 - ٢ . أَشْجَانَ دَ يَسُوِّي سَكُوبَ بِالْجَرِيدَةِ ؟
 - ٣ . شِيرِيدَ مِنْهَا ؟ لَيْشَ ؟
 - ٤ . وَيَنَّ كُلَّ لَهُ زِيدَانَ يَبَاوَعُ ؟
 - ٥ . كَدَّرَ سَكُوبَ يَلِكِي الشِّي اللَّي جَانَ يَدُورَ عَنْهُ ؟
 - ٦ . لَيْشَ سَكُوبَ جَانَ مِتْعَجَّبَ ؟
 - ٧ . أَشْجَاوِيَهُ زِيدَانَ مِنْ سَأَلِهِ عَنْ سَبَبِ تَعْجِيبِهِ ؟
 - ٨ . وَأَشْجَانَ جَوَابَ سَكُوبَ عَلَيْهِ ؟

EXPLANATORY NOTES



1. كَتَبَ , "upturned," "turned over" or "turned around," is the ID for the measure II MSA verb, قَتَبَ . It is used here to mean "leafed."
2. عَجِبَ , "How strange," or "amazing," is an ID use, meaning "I wonder....".
3. إعلانات is the plural of إعلان , "announcement," which is also used to mean "advertisement." The verb is أعلن and the triliteral verb is عَنَّ .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Sir, haven't you had enough
leafing through your paper?
What have you lost in it?

أَغَاتِي مَا يَكْفِي تَكْلُبُ بِالْجَرِيدَةِ مَالَتِكَ ؟
شَمَضِعٌ بِيهَا ؟
١ . تَكْلُبُ

كَلْبُ ، يَكْلُبُ ، تَكْلُبُ
تَكْلُبُ بِالْجَرِيدَةِ ، مَا يَكْفِي تَكْلُبُ بِالْجَرِيدَةِ مَالَتِكَ ؟
أَغَاتِي مَا يَكْفِي تَكْلُبُ بِالْجَرِيدَةِ مَالَتِكَ ؟ شَمَضِعٌ بِيهَا ؟

I am looking for the pharmacies
that are on duty tonight.

دَادُورَ عَلَى صَيْدَلِيَّاتِ الْخَفَرِ اللَّيْلَةَ .

What do you want from the pharmacy?

شَتْرِيدٍ مِنَ الصَّيْدَلِيَّةِ ؟

I want to buy some aspirin;
I have a headache.

أَرْدُ أُشْتَرِي شُوبَةَ أُسْبِرِينِ ، رَأْسِي دُ يُوْجَعُنِي .

Look in the back pages.

بِأَوَعِ بِالصَّفْحَاتِ الْآخِرَةِ .

There it is, I found it.

هِيَاتَهَا ، لِكَيْتَهَا .

But, how strange! Tell me
why there are no advertisements
in the paper?

بَسْ كُلِّ لِي عَجَبٌ مَا أَكُوْ اِعْلَانَاتِ بِالْجَرِيدَةِ ؟
٢ . عَجَبٌ

بَسْ كُلِّ لِي عَجَبٌ مَا أَكُوْ اِعْلَانَاتِ !

٣ . اِعْلَانَاتِ

اِعْلَانِ ، اِعْلَانَاتِ ، اُعْلِنِ ، اِعْلِنِ

عَجَبٌ مَا أَكُوْ اِعْلَانَاتِ !

بَسْ كُلِّ لِي عَجَبٌ مَا أَكُوْ اِعْلَانَاتِ بِالْجَرِيدَةِ ؟

By God, I don't know.

وَاللَّهِ مَا أَدْرِي .

But, there are ads in the magazines.

بِئْسَ الْمَجَلَاتُ بَيْنَهَا إعلانات .

It must be that their news is very important, and they have no room for ads.

هَآي لَازِمَ إِخْبَارَهُمْ كُلِّشْ مُهِمَّةٌ
مَا عَدَّهُمْ مَكَانٌ لِلْإعلانات .

التمرين الثاني

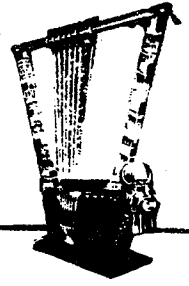
المُعلِّمُ رَاحَ يَقْرَأُ لَكُمْ الْفَقْرَةَ الْجَايَةَ بَعْدِينَ يَسْأَلُكُمْ وَاحِدٌ وَاحِدٌ .
تَسْوُونَ اسْئَلَةً عَنْهَا وَكُلُّ وَاحِدٍ يَسْأَلُ سُؤْالَ لِسَاحِبِهِ لَوْ لِسَاحِبَتِهِ ، الَّتِي عَلَى يَمِينِهِ .

بَوَكَتِ الْمَلِكِيَّةُ كِبْلَ ثَوْرَةَ ١٤ تَمُوزَ ١٩٥٨ جَانِ أَكْوَ جَرَايِدِ وَمَجَلَاتِ أَكْثَرَ مِمَّا
مَوْجُودَةٌ هَسَّةٌ . وَأكْثَرُهَا جَانَتْ مُسْتَقْلَةً ، يُعْنِي مَا مَسِيْطَرُ عَلَيْهَا حَزْبٌ سِيَّاسِيٌّ .
وَجَانَتْ نَوْعِيَّتُهَا شَوِيَّةٌ أَحْسَنُ خَاصَّةً مِنْ نَاحِيَّةِ اسْتِعْمَالِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .

التمرين الثالث

المُعلِّمُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ يَنْتَقِدُ الْجَرِيْدَةَ الْمَحَلِّيَّةَ وَتَلْمِيذٌ ثَانِيٌّ يَدَافِعُ عَنْهَا .
كُرِّرْ الْعَمَلِيَّةَ وَبِأُجْرِيْدَةٍ أُخْرَى .

CLASSROOM EXERCISES



شتكول :

- ١ . اطلب من صاحبك اللي جاي يزورك يجيب لك جريدة وياه .
- ٢ . صاحبك يريد يعرف يا جريدة تريد .
- ٣ . كل له همين من يوصل عندك تدفع له حكها (its price) .
- ٤ . هو يسألك ليش تريد الجريدة ؟ جاوب .
- ٥ . انت كتبت مقالة وتريد تنشرها بالجريدة خابر محرر الجريدة واحجي وياه .
- ٦ . انت محرر جريدة وفد واحد يتصل بيك يريد ينشر مقالة . احجي وياه .
- ٧ . انت ضابط المراقبة عالجرايد . دتقرا بوحدة من الجرايد مقال ،
انت ما شايفه كبل ما طبعوه . خابر المحرر واحجي وياه .
- ٨ . انت راسك د يوجعك . روح للصيدلية واطلب من الصيدلي فد شي لوجع الراس .
- ٩ . عندك سيارة للبيع . اعلنها للصف .
- ١٠ . بين عجبك لصاحبك . ليش الجرايد ما بيها اعلانات ؟

Role Playing

Situation 1.

Student A is the editor-in-chief of an important newspaper. Each of the rest of the class is a reporter, i.e., city, sports, politics, fashion and so on. There is a fire at a municipal building, a press conference at the ministry of defense, an important football game, a fashion show at the fashion museum and on and on. Student A dispatches the reporters to their respective assignments.

Situation 2.

Student A, an American in Baghdad, is inquiring from Student B, his Iraqi friend, about Iraqi newspapers and magazines.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1



- شنو هذي المجلة اللي انت غركان بيها ؟

No, I am not absorbed in it,
I am just leafing through it.

- ما يخالف عيوني ، بس شنو هي ؟

It is "Sports Illustrated," and it
has a detailed article about
the upcoming football season.

- انتو ما تلعبون كرة قدم مثلنا .

No, it is different.

- ما ادري ليش تسموها كرة قدم .

What do you mean?

- اقمدا انتو تلعبون بايديكم اكثر من رجليكم .

Yes, you're right. I really
don't know why it's called
football.

Situation 2.

Which is your biggest paper?

- اعتقد ، الثورة ، هي جريدة الحزب .
ليش ؟ شتريد منها ؟

I want to place an ad for a secretary.

- ما اعتقد الجرايد تنشر اعلانات
خاصة من هالشكل .

But how may one advertise?

- يمكن تكدر تخلي اعلان بفد مجلة
لو على الراديو .

One of the editors of "The Athlete Magazine" is my friend. I'll give him a call.

تمرين ترجمة

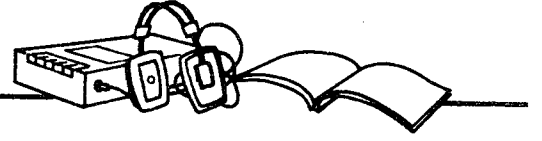
- ترجم للانكليزي الجمل العراقية الجاية .
- ١ . الدكان اللي تشتري بيه جرايد ومجلات وكتب اسمه مكتبة .
 - ٢ . كل لي اورفل وينه هالايام ؟ عجب ساد نشوفه ؟
 - ٣ . بكل منطقة من المدينة أكو صيدلية خفر يوميا .
 - ٤ . صيدلية الخفر لازم تبقى مفتوحة الليل كله .
 - ٥ . عادة الجرايد تخلي الاخبار المهمة عالصفحات الأولى .
 - ٦ . بالصيف أكو قيامة الله سواح بهالمنطقة .
 - ٧ . اخبار الجرايد محدودة لان عليها مراقبة على طول .
 - ٨ . يتخيل لي هالسنة الصيف راح يكون جاف .
 - ٩ . الجرايد هنا وحدة مثل اللخ اذا قرئت وحدة كانما قريرتهم كلهم .
 - ١٠ . كل لي انت شمضيع بهالجريدة ؟ صار ساعة تكلب بيها .

Dictation Practice

Transcribe the following 5 sentences.

- ٠١ آتني يعجبيني من الجرايد الاخبار الرياضية .
- ٠٢ عجب ما كت لي إنت كاتب مقال بمجلة المختار ؟
- ٠٣ يتخيل لي إنت غلطان هذا الخبر قريناه بمجلة الرياضة المصورة .
- ٠٤ بامريكا اكو جرايد ومجلات قيامة الله من كل الانواع .
- ٠٥ آتني كل ما اشوفك إنت د تكلب بالجرايد ، شمضع بيها ؟

HOMWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What kind of information and stories do you expect in a newspaper?
2. What goes on the first pages usually?
3. Where do you expect to find the sports?
4. What pages contain local stories?
5. Where do you find educational features in a paper?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best item in each case.

- . 1
- a. المحرر لازم يشوف الاخبار .
 - b. المدير لازم يشوف الاخبار .
 - c. الرقيب لازم يشوف الاخبار .
 - d. رئيس المحررين لازم يشوف الاخبار .

.٢

- a. ليش الأمر بميدان الرمي ؟
- b. شمضيع الأمر بميدان الرمي ؟
- c. شيسوي الأمر بميدان الرمي ؟
- d. يمتى جان الأمر بميدان الرمي ؟

.٣

- a. الاخبار قليلة .
- b. الاخبار محدودة .
- c. الاخبار هواية .
- d. الاخبار كلش هواية .

.٤

- a. الجرايد مختلفة .
- b. الاخبار محدودة .
- c. الاخبار هواية .
- d. الاخبار كلش هواية .

.٥

- a. يجوز آني صحيح .
- b. يجوز آني عطشان .
- c. يجوز آني جوعان .
- d. يجوز آني متوهم .

.٦

- a. ارجي جان ويا اخوه .
- b. ارجي جان ويا صديقه .
- c. ارجي جان ويا اخته .
- d. ارجي جان ويا صديقه .

.٧

- a. صيدلية الكرخ اليوم مسدودة .
- b. صيدلية الكرخ راح تبقى مفتوحة الليلة .
- c. صيدلية الكرخ راح تبقى مسدودة الليلة .
- d. صيدلية الكرخ اليوم مزدحمة .

.٨

- a. علوان اشترى اسكلمي .
- b. علوان اشترى ميز .
- c. علوان اشترى صحيفة .
- d. علوان اشترى ديلاب .

.٩

- a. شوف الصفحات الاخيرة .
- b. كلب الصفحات الاخيرة .
- c. اترك الصفحات الاخيرة .
- d. بدل الصفحات الاخيرة .

.١٠

- a. هود يقرأ الاعلانات .
- b. هود يفتش عن الاعلانات .
- c. هود ديحجي عن الاعلانات .
- d. هود يطبع الاعلانات .

SUMMARY



1. صاحب is used in both ID and MSA to mean "owner," "friend" or "companion."

the store owner

my travel companion

my friend

صاحب الدكان
صاحبي بالسفر
صاحبي

2. غلطان , "mistaken," is the noun of subject from غلط . It is formed on the same pattern of عطشان , جوعان . Does it ring a bell?

3. طباعة is used in both ID and MSA to mean both "printing" and "typing."

آلة طباعة or آلة الطباعة or آلة الطبع is "typewriter" and شركة الطباعة means "printing company." دار الطباعة والنشر means "printing and publishing house."

4. عجب is an ID usage equivalent to the phrase "How come?"

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. المقاعد قليلة .
- b. المقاعد زغيرة .
- c. المقاعد جبيرة .
- d. المقاعد هواية .

٠٢

- a. اذا تقرا وحدة لا تقراهم كلهم .
- b. اذا تقرا وحدة عبالك قريرتهم كلهم .
- c. اذا تقرا وحدة قراهم كلهم .
- d. اذا تقرا وحدة ما قريرتهم كلهم .

٠٣


- a. آني جنت تعبان .
- b. آني جنت نايم .
- c. آني جنت متوهم .
- d. آني جنت زعلان .

٠٤

- a. اتصور الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .
- b. عبالى الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .
- c. متأكد الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .
- d. كانما الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

.٥

- a. زيدان بالكهوه ويا المعاون ماله .
- b. زيدان بالكهوه ويا المساعد ماله .
- c. زيدان بالكهوه ويا صديقه .
- d. زيدان بالكهوه ويا مديره .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

- ١. امشي نروح نلعب دومنة ونقرا الجرايد بالكهوه .
- ٢. آني ما جنت غلطان من توقعت فريقنا راح يغلب .
- ٣. فاروق يريد يبيع سيارته وراح خلى اعلان بالجريدة .
- ٤. المجلات والجرايد وكل الاشياء المطبوعة عليها مراقبة .
- ٥. جريدة الثورة بالعراق هي جريدة حزب البعث الرسمية .

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What newspaper did Zaidan read?
2. What page did he read?
3. What is going to happen next week?
4. When will the first match take place?
5. Who will be the opposing team?

ENRICHMENT



The following are phrases and idioms used in conjunction with printed news.

cartoon

كاريكاتور

caption

تعليق على الصورة

commentary

تعليق على الاخبار

editor-in-chief

رئيس التحرير

issue

عدد

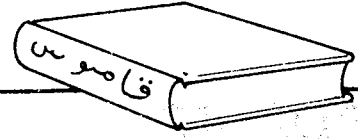
local news

اخبار محلية

international news

اخبار عالمية

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
advertisement, announcement		إعلان
as if		كأنما
criticize		انتقد
friend		صاحب - اصحاب (ج)
How come?	عجب؟	
it seems to me	يتخيل لي	
mistaken		غلطان
plentiful	قيامه الله	
price	حك	
printing, typing		طباعة
turn over (to)	كُتب	

LESSON 42


BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to
converse about:

- Turning a set on and off, and switching stations.
- The various programs and information on radio or TV.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

سيداتي وسادتي هنا محطة بغداد للذاعة وقد دقت الساعة معلنة الخامسة مساءً
مؤعد تلاوة نشرة الاخبار . ونبداها بتلاوة الاخبار العالمية ثم المحلية تليها
النشرة الجوية . وبعد ذلك سنقدم لكم برنامج ما يطلبه المستمعون .

فاروق : عيني سكوب سد الراديو الله يخليك .

سكوب : ليش ؟ خلينا نسمع الاخبار .

فاروق : يا اخبار ؟ ويا بطيخ ؟ انت د تقشمرنا ؟

سكوب : خلي عاقل نسمع الاخبار العالمية .

فاروق : اغاتي ، يخلوك تسمع الشي الي يريدوك تسمعه وبس .

سكوب : زين بابا قنعتني ، راح اسده هسه وبعدين افحه على ما يطلبه
المستمعون .

TRANSLATION

"Ladies and gentlemen, this is the Baghdad broadcasting station, the clock has struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast. We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast, and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners."

Farouk: Scoop, my eyes, turn the radio off, may God make you last.

Scoop: Why? Let's listen to the news.

Farouk: What news? What nonsense? Are you kidding us?

Scoop: Let's at least listen to the international news.

Farouk: My master, they let you hear only what they want you to hear.

Scoop: OK, you've persuaded me, I'll turn it off for now, and later turn it on for the listeners' requests.

أَسْئَلَةٌ مُتَعَلِّقَةٌ بِالْأَطَارِ الْأَوَّلِ . جَاوِبْ عَلَيْهَا بِجَمَلٍ كَامِلَةٍ .

١ . السَّاعَةُ بَيْشُ مِنْ دَكَّتِ السَّاعَةُ ؟

٢ . شَيْصِرٌ بِذَاكَ الْوَكْتِ ؟

٣ . اشْرَاحْ يَجِي وَرَا النَشْرَةَ الْجَوِيَّةَ ؟

٤ . اشْرَادُ فَنَارُوقٍ مِنْ سَكُوبِ ؟

٥ . اشْجَاوِيَه سَكُوبِ ؟

زَيْنُ هَسَه أَنْتُو كَمَلُوا الْأَسْئَلَةَ وَوَأَحَدٌ بِسْأَلِ الْأَلَاخِ .

EXPLANATORY NOTES



Notice that the announcement was made in MSA, and very well-structured grammatically. All TV and radio language in Iraq is very well-structured MSA.

1. **تلاوة** = **قراءة** , "reading," is from the verb **تلا** which is used primarily in MSA and mostly to mean "followed," as it was used in the next sentence in the frame:

. ونبدأها بتلاوة الاخبار العالمية ثم المحلية تليها النشرة الجوية .

2. **نشرة** is the MSA expression for "weather forecast." **نشرة** means "publication."

3. **برنامج** , "program," has no verb. The plural is **برامج** .

4. **ما يطلبه المستمعون** , "what the listeners request" is an idiom used in radio broadcasting for songs requested by the listeners. It is bad MSA form.

5. **سد** , "close," when followed by radio or TV or electricity means "turn off." **طفي** , "put out," may be used here too.

Example:

Turn the radio off.

سد الراديو .
طفي الراديو .

Turn the TV off.

سد التلفزيون .
طفي التلفزيون .

Turn the light off.

سد الضوء .
طفي الضوء .

Turn the wireless off.

سد اللاسلكي .
طفي اللاسلكي .

The opposite is افتح , "open," as in the last exchange in the frame.

اعلك , "light," may be used here also.

Example:

Turn the radio on.	اعلك الراديو .	افتح الراديو .
Turn the TV on.	اعلك التلفزيون .	افتح التلفزيون .
Turn the light on.	اعلك الضو .	افتح الضو .
Turn the wireless on.	اعلك اللاسلكي .	افتح اللاسلكي .

There is also the verb اشعل , "light," which is primarily used for turning on a light or igniting something.

Example:

Turn on the light. اشعل الضو

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The clock struck announcing 5 p.m.,
time for the reading of the newscast.

دَقَّتْ السَّاعَةُ مُعْلِنَةً الْخَامِسَةَ مَسَاءً

مَوْعِدَ تِلَاوَةِ نُشْرَةِ الْأَخْبَارِ .

٠١ تِلَاوَةٌ

تِلَا ، يَتْلُو ، تِلَاوَةٌ

تِلَاوَةُ الْأَخْبَارِ ، تِلَاوَةُ الْجَرِيدَةِ ، تِلَاوَةُ الْقُرْآنِ

مَوْعِدَ تِلَاوَةِ نُشْرَةِ الْأَخْبَارِ

٠٢ نُشْرَةٌ

نَشْرٌ ، يَنْشُرُ ، نُشْرَةٌ

نُشْرَةُ الْأَخْبَارِ ، النُّشْرَةُ الْجَوِيَّةُ

تِلَاوَةُ نُشْرَةِ الْأَخْبَارِ ، مَوْعِدَ تِلَاوَةِ نُشْرَةِ الْأَخْبَارِ

دَقَّتْ السَّاعَةُ مُعْلِنَةً الْخَامِسَةَ مَسَاءً مَوْعِدَ تِلَاوَةِ نُشْرَةِ الْأَخْبَارِ .

We start it by reading the inter-
national news, then the local news
followed by the weather forecast,

وَنَبْدَأُهَا بِتِلَاوَةِ الْأَخْبَارِ الْعَالَمِيَّةِ

ثُمَّ الْمَحَلِّيَّةِ تَلِيهَا النُّشْرَةُ الْجَوِيَّةُ ،

and thereafter, we will introduce
the program of requests of the
listeners.

وَبَعْدَ ذَلِكَ سَنَقْدِمُ لَكُمْ بَرْنَامَجَ مَا

يَطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ .

٠٣ بَرْنَامَجٌ

بَرَامَجٌ ، بَرْنَامَجٌ

بَرْنَامَجُ الْحَفْلَةِ ، بَرْنَامَجُ مَا يَطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ ، بَرْنَامَجُ الدِّرَاسَةِ

٠٤ مَا يَطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ .

بَرْنَامَجُ مَا يَطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ . سَنَقْدِمُ لَكُمْ بَرْنَامَجَ مَا يَطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ .

وَبَعْدَ ذَلِكَ سَنَقْدِمُ لَكُمْ بَرْنَامَجَ مَا يَطْلِبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ .

Scoop, my eye, turn the radio off
(may God make you last).

عيني سكوّب سدّ الرّاديو الله يخليك .

٥٠ سدّ

سدّ الرّاديو ، سدّ التلفزيون ، سدّ الضو ، سدّ الباب ،
سدّ الرّاديو الله يخليك . إفتح الرّاديو الله يخليك .
عيني سكوّب سدّ الرّاديو الله يخليك .

Why? Let's listen to the news.

ليش ؟ خلينا نسمع الاخبار .

What news? What nonsense?
Are you kidding us?

يا اخبار ؟ ويا بطيخ ؟ انت د تقشمرنا ؟

Let's at least listen to
the international news.

خلي علاقل نسمع الاخبار العالمية .

My master, they let you hear
only what they want you to hear.

اغاتي ، يخلوك تسمع الشي اللي
يريدوك تسمعه ويس .

OK, you've persuaded me,

زين يا ابا قنعتني ،

I'll turn off for now,

راح اسده هسه ،

and later turn it on for
the listeners' requests.

وبعدين افتحه على ما يطلبه المستمعون .

التمرين الثاني

سوي أسئلة للجاية


١. نشره الاخبار العالمية تجي الساعة خمسة .
٢. برنامج ما يطلبه المستمعون يجي ورا النشرة الجوية .
٣. المذيع الجديد اسمه ثابت .
٤. برنامج ما يطلبه المستمعون هو إذاعة اغاني يطلبها المستمعين .
٥. الاخبار المحلية هي الاشياء التي تجري بداخل البلد .
٦. إذاعة الراديو تبدي بالسنة الصبح .
٧. اول شي يجي بالاذاعة الصبح هو تلاوة القران .
٨. سمعت نتيجة المباراة من الراديو .
٩. حسب ما سمعت بالنشرة الجوية اليوم راح تمطر .
١٠. سمعت عن استقالة الوزارة بنشرة الاخبار المحلية .

التمرين الثالث

بدل الكلمات التي جواها خط بالجمل الجاية بدون تغيير المعنى .

١. سد الراديو من فضلك .
٢. افتح التلفزيون من فضلك .
٣. طفي اللاسلكي من تخلص شغلك بيه .
٤. سد الضو من تترك الغرفة .
٥. اعلك التلفزيون الله يخليك .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

شاكِر بييت صاحبه ستيف د يتفرجون عالـتلفزيون .

ستيف : كل لي اشلونها برامج التلفزيون مالكم بالعراق ؟

شاكِر : اكو برامج مختلفة من اغاني وركمى الى تمثيلات محلية وطبعا اخبار .
عدنا محطة وحدة ، تديرها الحكومة .

ستيف : وكلها بالعربي ، لو اكو شي منها بالانكليزي ؟

شاكِر : نوبات يجيون برامج غربية لو امريكية لو انكليزية .

ستيف : مثل ايش ؟

شاكِر : اكثرها افلام رعاة البقر الامريكان ونوبات برامج فكاھية .

ستيف : طبعا انتو عدكم ممثلين فكاھيين مو ؟

شاكِر : اي نعم . واول ما اجا التلفزيون لبغداد يكولون جان اكو ممثل
فكاھي يمثل برنامج القصون .

TRANSLATION

Shacker is at the house of his friend Steve. They are watching TV.

Steve: Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

Shacker: There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news. We have one station, run by the government.

Steve: And is it all in Arabic, or is there some in English?

Shacker: Sometimes they bring western programs, either American or British.

Steve: Like what?

Shacker: Most of it is American cowboy films and sometimes comedy programs.

Steve: Of course, you have comedians, don't you?

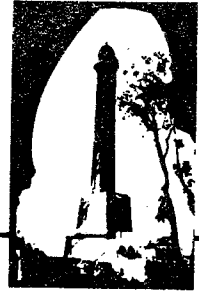
Shacker: Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

اسئلة تتعلق بالاطار الثاني . جابوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ اشجان شاكرا ديسوي بيت، ستيف ؟
- ٠٢ شو هي انواع البرامج بتلفزيون بغداد ؟
- ٠٣ اكو نوبات برامج غربية عال تلفزيون بالعراق ؟
- ٠٤ شو هي البرامج الغربية المرغوبة بالعراق ؟
- ٠٥ يا مغنية انت تعجبك ؟
- ٠٦ يا مغني انت يعجبك ؟
- ٠٧ يا ممثل يعجبك ؟
- ٠٨ يا ممثلة تعجبك ؟
- ٠٩ يا ممثل فكاهي يعجبك ؟
- ٠١٠ يا برنامج عال تلفزيون يعجبك اكثر الكل ؟

هسة المعلم يطلب من بعض التلاميذ يسون اسئلة ويسالوها لتلاميذ المعلم يعينهم .

EXPLANATORY NOTES



1. نَوْبَات was used here to mean احيانا , "sometimes." It is the plural of نَوْبَة , "onetime."
2. افلام , "films," is the plural of فِلم .
3. رُعاة البقر , "cow shepherds," is the term used in ID for "cowboys." The singular is راعي البقر , "cowboy." The singular of بقر is بقرة . The MSA راعي , "shepherd," has many more meanings such as "keeper," "protector" or "guardian," but in ID the primary use, other than "shepherd," is "owner."

Example:

the storekeeper (owner)

راعي الدكان

the head (owner) of the house


راعي البيت

shepherd

راعي الغنم

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

كُلِّ لِي اَشْلُوْنَهَا بَرَامِجَ التَّلْفِزِيُونِ
مَالِكُمْ بِالْعِرَاقِ ؟

There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news.

اَكُوْ بَرَامِجَ مُخْتَلَفَةً مِنْ اَغَانِي وَرَكِي
اِلَى تَمَثِيْلِيَّاتٍ مَحَلِّيَّةٍ وَطَبْعًا اَخْبَارٌ .

We have one station, run by the government.

عَدْنَا مَحَطَّةً وَحَدَةً ، تَدِيْرَهَا الْحُكُوْمَةُ .

Sometimes they bring western programs, either American or British.

نُوْبَاتٍ يَجِيْبُوْنَ بَرَامِجَ غَرْبِيَّةٍ ،
لَوْ اَمْرِيْكِيَّةٍ لَوْ اِنْكَلِيْزِيَّةٍ .

١ . نُوْبَاتٍ

نُوْبَةٍ ، مَرَّةً ، نُوْبَاتٍ

نُوْبَاتٍ يَجِيْبُوْنَ بَرَامِجَ غَرْبِيَّةٍ .

نُوْبَاتٍ يَجِيْبُوْنَ بَرَامِجَ غَرْبِيَّةٍ ، لَوْ اَمْرِيْكِيَّةٍ لَوْ اِنْكَلِيْزِيَّةٍ .

Like what?

مِثْلَ اَيْشِ ؟

Most of it is American cowboy films, and sometimes comedy programs.

اَكْثَرُهَا اَفْلَامٌ رُعَاةِ الْبَقَرِ الْاَمْرِيْكَانِ وَنُوْبَاتٍ
بَرَامِجَ فُكَاھِيَّةٍ .

٢ . اَفْلَامٍ

فِيْلِمٍ ، اَفْلَامٍ ، اَفْلَامِ رُعَاةِ الْبَقَرِ

٣ . رُعَاةِ الْبَقَرِ

رَاعِي ، رُعَاةٍ ، رَاعِي بَقْرٍ ، رَاعِي غَنَمٍ ، رُعَاةِ الْغَنَمِ ، رُعَاةِ الْبَقَرِ

اَكْثَرُهَا اَفْلَامٌ رُعَاةِ الْبَقَرِ الْاَمْرِيْكَانِ وَنُوْبَاتٍ بَرَامِجَ فُكَاھِيَّةٍ .

Of course, you have comedians, don't you?

طَبْعًا اَنْتُوْ عَدِكُمْ مُمَثَلِيْنَ فُكَاھِيْنَ مُوْ ؟

Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

اي نعم . واول ما اجا التلفزيون لبغداد اذ يكونون جان اكو ممثل فكاهي يمثل برنامج القصصون .

التمرين الثاني

حور تركيب الجمل الجاية بدون تغيير معناها العام .

مشال:

المعلم : كل لي اشلونها برامج التلفزيون مالكم بالعراق ؟
التلميذ: كل لي شئوهي انواع البرامج التي تطلع عالتيلفزيون مالكم بالعراق ؟

- ١ . والآن نستمع الى برنامج طلبات المستمعين .
- ٢ . البسارحة شفت برنامج يضحك هواية .
- ٣ . محطة الاذاعة الحكومة مسيطرة عليها .
- ٤ . نوبات يجيبون برامج انكليزية لو امريكية عالتيلفزيون .
- ٥ . بالبداية من اجا التلفزيون جان اكو برنامج القصصون .

التمرين الثالث

المعلم راح يقرأ لكم الفقرة الجاية . سدوا كتبكم وانتبهوا لها لان بعدين المعلم راح يسألكم اسئلة عنها .

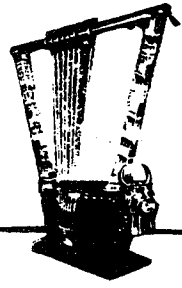
البسارحة باحد البرامج عالتيلفزيون سألوا هالحزوره .
افرض إنت سابق الباص ، من وكف الباص اول مرة بعد نمن ركاب
ونزل تلت ركاب . بالوكفة الثانية نزل تسع ركاب وبعد سبعة .
بالوكفة الثالثة بعد واحد ونزل اثنين بعدين الباص وصل المحطة ،
شسم سابق الباص ؟

التمرين الرابع

الكلمات التي جواها خط جديدة . حاول تفهم معانيها من مفهوم الجملة .

١. البرامج الغنائية عالقنال الثانية والاعبار عالقنال الاولى .
٢. التلفزيون بالعراق بيه قنالين بس .
٣. رعاة البقر يركبون خيل عادة .
٤. قسم من الخيل مالة رعاة البقر اصلها وحشيه وهم يدربوها للركوب .
٥. الراديو يذيع على موجات طويله وقصيره ومتوسطه .

CLASSROOM EXERCISES



شكول ؟

١. إبنك ففتح الراديو عالي مدوخ رأسك إحجي وياه .
٢. أنت قرئت برنامج التلفزيون بالجريدة وشفت برنامج فكاهي عجبك .
وتريد تتفرج عليه بس تخاف تنسى . كؤل لصاحبك يذكرك .
٣. أنت مراقب الصف ذكر الصف لازم يطفون الضو من يتركون الغرفة .
٤. أنت راكب بالسيارة ويا صاحبك كل له تريد تسمع الاخبار على راديو السيارة
وخلي يفتحه .
٥. اسأل صاحبك اذا جان يتذكر برنامج القصون .
٦. اسأل صاحبك اي برنامج يجب أكثر كل شي عال تلفزيون .
٧. كؤل أنت شيعجبك من التلفزيون ؟
٨. أنت تريد تشتري راديو بموجة قصيرة . صاحبك خير بالراديو اسأله رأيه .
٩. اسأل صاحبك العراقي اذا جان صدك عنهم افلام رعاة البقر الامريكان بالتلفزيون .
١٠. اسأل صاحبك العراقي اذا هو يجب البرامج الغربية لو المحلية بالتلفزيون .

تمثيل

- موقف رقم ١- التلميذ الاول يسأل التلميذ الثاني شاكو زين عال تلفزيون يكدرن
يتفرجون عليه الليلة . التلميذ الثاني يجاوبه باسم برنامج .
الاول يطلب منه يفتح التلفزيون . حالما يفتح التلفزيون يطلع
التلميذ الثالث دينطي النشرة الجوية .
- موقف رقم ٢- تلت تلاميذ يشتركون بتحضير نشرة الاخبار العالمية والمحلية واخبار
الرياضة والنشرة الجوية ويتناقشون بيها الى ان يتفقون عليها
والتلميذ الرابع يلقي الاخبار ، الخامس ينطي اخبار الرياضة
والسادس ينطي النشرة الجوية .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

↔ ↗
- كُلِّ لِي إِنْتُو جَمَّ قَنَالِ عِدْكُمْ بِالتلفزيون مَالِكُمْ ؟

Well, it depends on where you are.

- يَعْنِي إِشْلُون ، تَقْصِدُ أَكْثَرَ مَكَانَاتٍ بِيهَا
أَكْثَرَ وَمَكَانَاتٍ بِيهَا أَقَلُّ ؟

Yes, of course. For example, there are about 13 channels in this area, and in my home town, we have only six.

- هَاي إِشْلُون يَصِيرُ ؟ لَيْشَ الْحُكُومَةُ مَا
إِلَيْهَا سَيْطَرَةُ عَالْمُوضُوعٍ ؟

Oh, no, this is a commercial operation, run by private companies.

- يَعْنِي الْحُكُومَةُ مَا ، إِلَيْهَا شُغْلٌ بِالْعَمَلِيَّةِ ؟

Well, of course the government sets the rules and guidelines.

Situation 2.

Last night I watched "Big Valley" on TV.

- أَي هَذَا وَاحِدٍ مِنْ بَرَامِجِ رِعَاةِ الْبَقَرِ الَّتِي
نُوبَاتٍ يَجِيبُوهَا عَالِمْتَلْفِزِيُون .

Do you enjoy cowboy shows here?

- أَي إِحْسَا نِتُونَسْ هُوَايَةٌ عَلَيَّهَا وَعَلَى عَجَابَهَا (dust).

What! Do you like it because it is dusty?

- لَا ، لَا ، هَذَا بَسَّ بِالشَّقَى نِكُولِ
(جَانِ فِلْمِ عَظِيمِ كُلِّهِ عَجَابَاتٍ) .

Do Iraqis like comedy programs?

- أَي نَعَمْ هُوَايَةٌ ، عَلَى طُولِ تَشُوفِ بَرَامِجِ فُكَاهِيَّةٍ .

Translation Practice

Translate orally the following Iraqi paragraph.

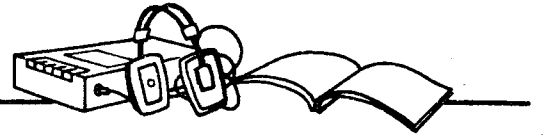
البارحة سمعت هذي النكتة من ممثل فكاھي عالتلغزيون . جان اكو فد يوم مجنون شافه الطبيب كاعد ديكتب . الطبيب ديتشاقني وياه كل له " عفية عليك شد تكتب ؟ " المجنون كل له " ما د تشوف ؟ د اكتب مكتوب " . الطبيب سألہ " لمن د تكتب المكتوب ؟ " المجنون كل له " الي " . الطبيب سألہ " زين وشاكو بالمكتوب ؟ المجنون باوع عليه وكل له " شنو ؟ انت مخبل ؟ ما د تشوف بعدني ما دزيتہ بالبريد ولا واصلني ولا قريته اشلون اعرف شاكو بيه ؟ "

Dictation Practice

Transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. برامج الاذاعة بالراديو تبدي الساعة ستة الصبح .
٢. وتبدي البرامج بتلاوة القران بعدين نشرة الاخبار .
٣. والاعبار العالمية تجي اول بعدين المحلية وبعدين النشرة الجوية .
٤. ونوبات اذا اكو اخبار رياضية تجي ورا النشرة الجوية .
٥. وعادة ياخذون استراحة بعد الظهر ويرجعون للاذاعة بالخمس .

HOMWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 2 recorded Iraqi paragraphs into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who is going to meet next month?
2. Give one item that will be discussed in the meeting.
3. Is Iran going to participate in the event? Why?
4. How is the site going to be decided?
5. What is the source of the meeting news?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- ٠١
- a. اغانِي يَكْتَبُهَا الْمَسْتَمْعِين .
 - b. اغانِي يَطْلُبُهَا الْمَسْتَمْعِين .
 - c. اغانِي يَفْنِيهَا الْمَسْتَمْعِين .
 - d. اغانِي يَقْدِمُهَا الْمَسْتَمْعِين .

٠٢

- a. خُلِّي نِسْمَعُ الْاِخْبَارِ الْعَالَمِيَّةِ .
- b. خُلِّي نِسْمَعُ الْاِخْبَارِ الْخَارِجِيَّةِ .
- c. خُلِّي نِسْمَعُ اِخْبَارِ الرِّيَاذَةِ .
- d. خُلِّي نِسْمَعُ اِخْبَارِ الْبَلَدِ .

٠٣

- a. سَمِعَتِ النُّشْرَةَ الْجَوِيَّةَ .
- b. سَمِعَتِ النُّشْرَةَ الْمَحَلِّيَّةَ .
- c. سَمِعَتِ النُّشْرَةَ الرِّيَاذِيَّةَ .
- d. سَمِعَتِ النُّشْرَةَ الصِّحِيَّةَ .

٠٤

- a. اِفْتَحِ التِّلْفِزِيُونَ .
- b. سَدِ التِّلْفِزِيُونَ .
- c. صَلِّحِ التِّلْفِزِيُونَ .
- d. اِعْلِكِ التِّلْفِزِيُونَ .

٠٥

- a. سَدِ التِّلْفِزِيُونَ .
- b. طَفِي التِّلْفِزِيُونَ .
- c. اِفْتَحِ التِّلْفِزِيُونَ .
- d. اِكْسِرِ التِّلْفِزِيُونَ .

SUMMARY



1. نُشْرَةٌ is the verbal noun of نَشَرَ , "published."
2. ما يطلبه المستمعون , "what the listeners request," may be expressed as طَلِبَاتُ الْمَسْتَمْعِينَ , "the listeners' requests."
3. Either سَدِّ , "close," or طَفَّى or اطفئ , "put out," is used in conjunction with most electric appliances. The opposite is either افْتَحْ , "open" or اَعْلِكْ , "put on."
4. فِلمٌ , "film" is pronounced slightly different from the English pronunciation. It may be expressed as شَرِيْطٌ , "tape."
5. The word مُذِيعٌ is used for, "newscaster," "weatherman," "sportscaster," "disc jockey," "anchorman" and so on.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. صَدِيقِي يَحْبِي جَدِيَات دَائِمًا .
- b. صَدِيقِي قَصْحُون .
- c. صَدِيقِي يَضْرِب شِلْمَان دَائِمًا .
- d. صَدِيقِي فُكَاهِي .

٠٢

- a. شَغَل الرَادِيُو .
- b. طَفِي الرَادِيُو .
- c. افْتَح الرَادِيُو .
- d. اعْلِك الرَادِيُو .


٠٣

- a. نُوبَات أَكُو بَرَامِج امْرِيكِيَّة .
- b. نُوبَات أَكُو بَرَامِج عَرَبِيَّة .
- c. نُوبَات أَكُو بَرَامِج مَحَلِيَّة .
- d. نُوبَات أَكُو بَرَامِج فُكَاهِيَّة .


٠٤

- a. هَذَا بَرْنَامِج جَدِي .
- b. هَذَا بَرْنَامِج عِلْمِي .
- c. هَذَا بَرْنَامِج مُضْحِك .
- d. هَذَا بَرْنَامِج عَتِيك .


- •
- a. خُلي نَسْمَعُ الْاِخْبَارَ الْدَاخِلِيَّةَ .
b. خُلي نَسْمَعُ الْاِخْبَارَ الْخَارِجِيَّةَ .
c. خُلي نَسْمَعُ الْاِخْبَارَ الْعَالَمِيَّةَ .
d. خُلي نَسْمَعُ الْاِخْبَارَ الْمَحَلِّيَّةَ .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What is the name of the subject program?
2. What kind of program is it?
3. What was the supposed previous profession of the lead character in it?
4. What is the core of the subject in the program?
5. What is the event that happens only sometimes?

What is the purpose behind it?

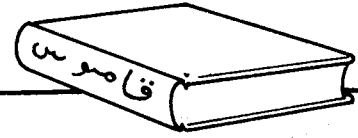
ENRICHMENT



The following are words and expressions associated with broadcasting.

frequency	ذَبْدَبَة
band (musical)	فِرْقَة مُوسِيقِيَة
musical (film)	فِلمٌ غِنَائِيٌّ أَوْ اسْتِعْرَاضِيٌّ
children program	بِرْنَامَجُ الْاِطْفَالِ
record (disc)	اسْطَوَانَة
editorial	تَعْلِيقٌ عَلَيَّ الْاَنْبَاءِ
transmitting	بَثٌّ

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
broadcast, publication		نشرة
broadcasting		إذاعة
cow		بقرة - بقر (ج)
channel		قنال
comedy		برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
comedian		ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
desirable		مرغوب
dust (thick)	عجاج	
film	فيلم - أفلام (ج)	
follow (to)		تلى
horses*		خيل*
insane		مجنون - مجانين (ج)
pay attention (to)		انتبه
persuade (to)	قنع	
program, schedule		برنامج - برامج (ج)
reading, recital		تلاوة
sheep		غنمة - اغنام (ج)
shepherd		راعي - رعاة (ج)
sometimes	نوبات	
song		اغنية - اغاني (ج)
turn off (to)	سد ، طفى	
turn on (to)	علك ، فتح	
wave		موجة
weather forecast		النشرة الجوية

*خيل has no singular form. حصان is singular of حصان.

LESSON 43


LITERATURE

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss:

- General poetry's particulars.
- Iraqi poetry versus classical poetry.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

سكوب : ذَاكَ الْيَوْمِ جِئْتُ دَاكُلْبَ بَدِيوَانٍ مَعْرُوفِ الرِّصَافِي * وَقُرَيْتِ قَصِيدَةَ
(التَّرْبِيَةِ وَالْأَمَهَاتِ) .

نجم : إِشْلُونِ شَفْتَيْهَا ؟ عَجِبْتُكَ ؟

سكوب : عَجِبْتَنِي هُوَايَةٌ بَسَ بَعْضُ الْآبِيَاءِ شَوِيَّةً صَعْبَةً عَلَيَّ بِالرَّغْمِ مِنْ إِسْتِعْمَالِ الْقَامُوسِ

نجم : إِي نَعَمْ أَحْيَانًا تَحْتَاجُ أَكْثَرَ مِنْ قَامُوسٍ . بَسَ يَا بَيْتَ مِثْلًا صَعْبٌ عَلَيْكَ ؟

سكوب : " وَلَمْ أَرَ لِلخَلَائِقِ مِنْ مَحَلٍّ يُهْدِيهَا كَحُضْنِ الْأَمَهَاتِ " .

نجم : بِالْحَقِيقَةِ الْبَيْتُ الَّذِي يَجِي وَرَاءَهُ يُفْسِرُهُ .

سكوب : الْبَيْتُ الْوَرَاءَهُ هُوَ :

" فَحُضْنُ الْأُمِّ مَدْرَسَةٌ تُسَامَتُ بِتَرْبِيَةِ الْبَنِينَ أَوْ الْبَنَاتِ . "

نجم : إِي نَعَمْ ، الْبَيْتَيْنِ مَعْنَاهُمْ " مَا أَكْوَأُ أَحْسَنَ مِنَ الْأُمِّ لِتَعْلِيمِ وَتَرْبِيَةِ
وَتَهْدِيَةِ الْوَلَدِ وَالْبَنِيَّاتِ . "

*He was a famous Iraqi poet who composed classical poetry. He was very well known for his sociopolitical and humanitarian philosophies for which he suffered a lot in the hands of the authorities. He is considered one of the best contemporary poets of classical Arabic.

TRANSLATION

Scoop: The other day I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-Russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

Najim: How did you find it? Did you like it?

Scoop: I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

Najim: Oh, yes, sometimes you need more than a dictionary. But which line, for example, was hard for you?

Scoop: "Wa lam ara lilkhaliqi min mahalin
yohadhbuha ka hudhni el umahati."

Najim: In fact, the line that follows explains it.

Scoop: The line that follows is:

"Fa hudhnou al umi madrasatun tsaamat
bi tarbiati el baneeni au el banati."

Najim: Yes, yes, the two lines mean, "There is nothing better than the mother for teaching, raising and refining manners of the boys and girls."

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ اشجان د يسوى سكوب بديوان معروف الرصافي .
- ٠٢ واشقرا منه ؟
- ٠٣ عجبه الشئ اللي قراه لولا ؟
- ٠٤ جان عنده صعوبة بالفهم ؟
- ٠٥ استعمل القاموس لولا ؟
- ٠٦ حزن الام اشلونه للخلائق حسب ما تكول القصيدة ؟
- ٠٧ بيش شبت القصيدة حزن الام ؟
- ٠٨ زين ! نجم كدر يساعد سكوب لولا ؟
- ٠٩ سكوب قرا بيت من القصيدة ، زين اشكال نجم عن البيت اللي يجي وراه ؟
- ٠١٠ شنو المعنى اللي انطاه نجم للبيتين ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ذَاكَ الْيَوْمَ , though it literally means "that day," is actually used to mean "the other day."
2. دِيْوَان is used here to mean "a collection of poems," but it has a lot of other meanings such as, "governmental office," "administrative office," "chancellery," "tribunal." The plural is دَوَاوِين . It may be expressed sometimes as دِيْوَانِ شِعْر .
3. قَصِيدَة , "ode," is used when reference is made to a piece of poetry, but "poetry" in general is شِعْر . The plural for قَصِيدَة is قَصَائِد and that of شِعْر is اشْعَار . "Poet" is شَاعِر ; the plural is شعراء .
4. اَبْيَات is the plural of بَيْت only when used to mean "a line of poetry." The plural of بَيْت , "house," is بَيْوت and not اَبْيَات .
5. رَغْمًا عَنِ , "in spite of," sometimes may be expressed as بِالرَّغْمِ مِنْ .
6. خُلُق or اخْلَاق is the plural of خَلِيقَة or خَلْق , "manners," "character" or "disposition." رَجُلٌ خُلُقٌ means "well-behaving man."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The other day, I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

ذَاكَ الْيَوْمِ جِئْتُ دَاكُلْبَ بَدِيوَانِ
مَعْرُوفِ الرَّصَافِيِّ وَقَرِئْتُ قَصِيدَةَ
(التَّرْبِيَةِ وَالْأُمَّهَاتِ).

١. ذَاكَ الْيَوْمِ

ذِيحِ اللَّيْلِ ، ذَاكَ الْيَوْمِ

٢. دِيوَانِ

دَوَاوِينَ ، دِيوَانِ ، دِيوَانِ شِعْرٍ ، دَوَاوِينَ شِعْرٍ

٣. قَصِيدَةَ

قَصَائِدٍ ، قَصِيدَةَ ، قَصِيدَةَ التَّرْبِيَةِ وَالْأُمَّهَاتِ

ذَاكَ الْيَوْمِ جِئْتُ دَاكُلْبَ بَدِيوَانِ مَعْرُوفِ الرَّصَافِيِّ ،

ذَاكَ الْيَوْمِ جِئْتُ دَاكُلْبَ بَدِيوَانِ مَعْرُوفِ الرَّصَافِيِّ وَقَرِئْتُ قَصِيدَةَ (التَّرْبِيَةِ وَالْأُمَّهَاتِ).

How did you find it? Did you like it?

أَشْلُونِ شَفِئْتَهَا ؟ عَجِبْتَكْ ؟

I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

عَجِبْتَنِي هَوَايَةَ بَسْ بَعْضِ الْأَبْيَاتِ شَوِيَةً
صَعْبَةً عَلَيَّ بِالرَّغْمِ مِنْ اسْتِعْمَالِ الْقَامُوسِ .

٤. أَبْيَاتِ

بَيْتٍ ، أَبْيَاتِ ، بَيْتِ شِعْرٍ ، أَبْيَاتِ شِعْرٍ

بَعْضِ الْأَبْيَاتِ شَوِيَةً صَعْبَةً عَلَيَّ

٥. بِالرَّغْمِ مِنْ

رَغْمًا عَنِ ، بِالرَّغْمِ مِنْ

بِالرَّغْمِ مِنْ اسْتِعْمَالِ الْقَامُوسِ ،

بَعْضِ الْأَبْيَاتِ شَوِيَةً صَعْبَةً عَلَيَّ بِالرَّغْمِ مِنْ اسْتِعْمَالِ الْقَامُوسِ ،

عَجِبْتَنِي هَوَايَةَ ، بَسْ بَعْضِ الْأَبْيَاتِ شَوِيَةً صَعْبَةً عَلَيَّ بِالرَّغْمِ مِنْ اسْتِعْمَالِ الْقَامُوسِ .

التمرين الثاني

الكلمات التي جواها خط قسم منها جمع وقسم منها مفرد . سوي الجمع مفرد
والمفرد جمع وسوي كل التغييرات اللازمة بالجمله .

- ١ . ذاك اليوم اشتريت ديوان الملا عبود الكرخي * .
- ٢ . بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت بعض الابيات .
- ٣ . اكو بيت شعر معناه " واحد اشكد ما يريد يضم فد خليفة عنده لازم تنعرف " .
- ٤ . شعر معروف الرصافي كلش زين .
- ٥ . حزن الامهات مدرسة مهمة .
- ٦ . ذاك اليوم قرئت قصيدة لمعروف الرصافي .
- ٧ . الشاعر عنده خيال واسع .
- ٨ . قرئت قصيدة بديوان الكرخي عجبني بيها بيت كلش حلو .
- ٩ . راح انزل للسوك واشتري دواوين معروف الرصافي .
- ١٠ . الشعراء لازم يعرفون قواعد اللغة كلش زين .


*He was an illiterate poet. Scribes recorded his poetry in ID. He was famous for his criticism of social conditions, calling for reforms in a cynical way.

التمرين الثالث

واملي الفراغات بالجمل الجاية بكلمات من اختيارك وانطي معنى كل جملة .

- ١ . الملا عبود الكرخي عنده ديوانين _____ .
- ٢ . قصيدة التربية والامهات بيها اكثر من ٣٠ _____ شعر .
- ٣ . من تقرا قصائد نوبات _____ من استعمال القاموس تحتاج مساعدة .
- ٤ . حسب قصيدة التربية والامهات _____ الام مهم هواية بتربية الولد .
- ٥ . معروف الرصافي جان _____ عراقي معروف .
- ٦ . كل الشعراء المشهورين عندهم _____ شعر .
- ٧ . نوبات تسمع مثل متكون من _____ شعر واحد .
- ٨ . بالرغم من استعمال _____ ما فهمت بيت الشعر هذا .
- ٩ . ديوان الشعر هو مجموعة _____ .
- ١٠ . هذي القصيدة بيها عشر _____ شعر .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

- نجم : إذا إنت هلكد متولع بالشعر لازم تقرا ديوان ملا عبود الكرخي .
- سكوب : من هو ملا عبود الكرخي ؟
- نجم : الملا عبود الكرخي جان رجل عامي بس شاعر بالفطرة .
- سكوب : اشلون جان عامي وشاعر بنفس الوكت ؟
- نجم : الشعر مو مقتصر عالفصحى .
- سكوب : اشتقصد ؟ يعني اشلون ؟
- نجم : نظم الشعر اله قواعد اذا تتبعها تكدر تنظم بالعامية .
- سكوب : لازم واحد يكتب له اياها ؟
- نجم : نعم ، وبعدين نشرها بديوانين .

TRANSLATION

Najim: If you are that fond of poetry, you must read the collection of Mulah Abood El-Karkhi.

Scoop: Who is Mulah Abood El-Karkhi?

Najim: El-Mulah Abood El-Karki was an illiterate man, but a poet by nature.

Scoop: How is it that he was illiterate and a poet in the same time?

Najim: Poetry is not limited to classical Arabic.

Scoop: What do you mean? I mean how?

Najim: Poetry composition has its rules; if you follow them, you can compose poetry in dialect.

Scoop: Someone must've written it for him?

Najim: Yes, and later they published it in two collections.

هذي الاسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. منو هو الملا عبود الكرخي ؟
٢. جم ديوان عنده ؟
٣. تكدر تحزر ليش يسموه الكرخي ؟
٤. العامي يكدر يقرأ ويكتب ؟
٥. نظم الشعر مقتصر عاللغة الفصحى ؟
٦. شنو شاعر بالفطرة ؟
٧. اشلازم الواحد يتبع بنظم الشعر ؟
٨. شنو هي اللغة العامية ؟
٩. الكرخي من جان ينظم اشعار ، جان هو يكتبها ؟
١٠. دواوين الكرخي منشورة لولا ؟

EXPLANATORY NOTES



1. **عامي** , "blind" or "ignorant," is the word used in ID to describe a person who does not read or write, in other words, it means "illiterate" in ID. The word **أمي** , which is used more frequently than **عامي** , is a variation of the pronunciation. Molah Abood used the word **عامي** in a line of his poetry.

ودايمي وقاد فكري
طيرت عكله وايمانه

لان عامي وبكر شعري
كل من اتداخل بامري

عامي is also used to mean "commoner."

اللغة العامية means "dialect."

2. **الفصحى** literally means "clear," but when used in the context of the Arabic language it means "classical." It may or may not be preceded by **اللغة** , "language," and the meaning is always understood.

3. **نظم** , "string," "arrange" or "compose" has only one meaning when used in conjunction with poetry, that of "compose." **نظم** is the verbal noun, thus **نظم الشعر** or **نظم القصائد** is "poetry composition."

شعر , "poetry," is derived from the verb **شعر** , "felt." The noun of subject is **شاعر** , "he who feels," thus the meaning of "poet" and that of "poetry" for **شعر** . **قصيدة** is derived from the verb **قصد** , "meant" or "sought," thus the meaning of "poetry." But the "poet" is not called **قاصد** .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

If you are that fond of poetry,
you must read the collection of
Mulah Abood El-Karkhi.

إِذَا أَنْتَ هَلَكْدُ مِتْوَلَعٍ بِالشَّعْرِ ،
لَا زِمَ تَقْرَأَ دِيْوَانَ عِبُودِ الكَرْخِي .

Who is Mulah Abood El-Karkhi?

مِتْوَهُ هُوَ مَلَا عِبُودِ الكَرْخِي ؟

El-Mulah Abood El-Karkhi was an
illiterate man, but a poet by nature.

المَلَا عِبُودِ الكَرْخِي جَان رَجُلٍ عَامِي
بِشِ شَاعِرٍ بِالفِطْرَةِ .

١ . عَامِي

أُمِّي ، عَامِي ، شَعِيرِ عَامِي ، رَجُلٍ أُمِّي ، رَجُلٍ عَامِي
المَلَا عِبُودِ الكَرْخِي جَان رَجُلٍ عَامِي .

المَلَا عِبُودِ الكَرْخِي جَان رَجُلٍ عَامِي ، بِشِ شَاعِرٍ بِالفِطْرَةِ .

How is it that he was illiterate
and poet in the same time?

إِشْلُونِ جَانِ عَامِي وَشَاعِرٍ بِنَفْسِ الوَكْتِ ؟

Poetry is not limited to classical Arabic.

الشِّعْرُ مَوْ مَقْتَصِرٌ عَالِفُصْحَى .

٢ . الفُصْحَى ،

اللُّغَةُ الفُصْحَى ، العَرَبِيَّةُ الفُصْحَى

الشِّعْرُ مَوْ مَقْتَصِرٌ عَالِفُصْحَى .

What do you mean? I mean how?

إِشْتَقُّدُ ؟ يَعْني إِشْلُونِ ؟

Poetry composition has its rules;
if you follow them, you can
compose poetry in dialect.

نَظْمُ الشِّعْرِ إِلهِ قَوَاعِدُ إِذَا

تَتَّبَعِبَهَا تَكْدُرُ تَنْظُمُ بِالعَامِيَةِ .

٣ . نَظْمُ

يَنْظُمُ ، تَنْظُمُ ، نَظْمُ الشِّعْرِ

نُظِمَ الشِّعْرُ إِلَيْهِ قَوَاعِدٌ .
نُظِمَ الشِّعْرُ إِلَيْهِ قَوَاعِدٌ ، إِذَا تَتَّبَعَهَا تَكَدَّرَ تَنْظِمٌ بِالْعَامِيَةِ .

Someone must've written it for him?

لَا زِمَ وَاحِدٌ كَتَبَ لَهُ إِيَّاهَا ؟

Yes, and later they published it
in two collections.

نَعَمْ ، وَبَعْدَ ذَلِكَ نُشِرَتْ بِدِيَوَانَيْنِ .

التمرين الثاني

بَدَّلَ الْكَلِمَاتِ وَاللِّي جَوَّاهَا خَطَّ بِالْجُمَلِ الْجَايَةِ بَلِيًّا مَا تَغْيِيرُ الْمَعْنَى .
سَوِي التَّغْيِيرَاتِ اللَّازِمَةَ بِكُلِّ جُمْلَةٍ .

- ١ . صَاحِبِي مُتَوَلِّعٌ بِقِرَايَةِ الشِّعْرِ .
- ٢ . مَلَأَ عَبُودُ الْكَرْخِيُّ جَانِ عَامِيٍّ .
- ٣ . الشِّعْرُ مُوْ مَحْدُودٌ بِاللُّغَةِ الْفُصْحَى .
- ٤ . الْكَرْخِيُّ جَانُ شَاعِرٍ بِالْفِطْرَةِ .
- ٥ . مَوْضُوعُ هَذَا الشِّعْرِ هُوَ التَّرْبِيَّةُ وَالْأَمَهَاتُ .
- ٦ . نَظْمُ الْقَصَائِدِ إِلَيْهِ قَوَاعِدٌ خَاصَةٌ .
- ٧ . الْأَمِيُّ مَا يَكْدُرُ يَقْرَأُ وَيَكْتَبُ .
- ٨ . هُوَ يَعْجِبُهُ هَوَايَةُ لَعَبِ الْبِنِّكَ بُونِكُ .
- ٩ . هَذَا الْوَلَدُ رِيَّاضِيٌّ بِالطَّبِيعَةِ .
- ١٠ . الشَّاعِرُ هُوَ الَّذِي يَنْظِمُ أَشْعَارًا .

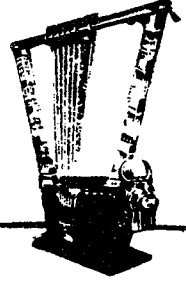
التمرين الثالث

المعلم يختار تلميذين ، الاول يسأل السؤال الجاي والثاني يجاوب .

عمي يا بياع الورد كل لي الورد بيث ؟

بعدين يختار تلميذين غيرهم ويكرر نفس التمرين بس بتبديل كلمة ورد بكلمه غيرها .
كرر التمرين الى ان جميع التلاميذ يشاركون بالتمرين .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

شتكول ؟

١. شُورَايَكِ بِالْبَيْتَيْنِ، إِلَيَّ شَفْتَهُمْ مِنْ قَصِيدَةٍ (التربية والامهات) ؟
٢. أَشَقِصُدُ الشَّاعِرَ مِنْ يَكُولُ " حُضْنَ الْأُمِّ " ؟
٣. أَنْتِ شَتَسَوِي بِالْقَامُوسِ ؟
٤. تَحِبُّ تَتَعَلَّمُ أَكْثَرَ عَنِ الشِّعْرِ الْعَرَبِيِّ ؟ لَيْشَ ؟
٥. شَتَسَمِّي إِلَيَّ يَنْظِمُ شِعْرًا ؟ مِنْ وَينِ إِجَا هَالاسِمِ ؟
٦. يَا مُكَّانَ هُوَ أَحْسَنُ شَيْ لَتَرْبِيَةِ الْوَلَدِ ؟
٧. شُنُو هُوَ الشِّعْرُ ؟
٨. لَازِمُ الشِّعْرِ يَكُونُ بِاللُّغَةِ الْفُصْحَى ؟ لَيْشَ ؟
٩. كُلُّ الْبِنَا شُنُو مَجْمُوعَةٌ أَشْعَارٌ ؟
١٠. إِذَا وَاحِدٌ يَحِبُّ هَوَايَةَ يَلْعَبُ طَاوِلِي ، شَتَكُولُ عَنْهُ ؟

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



The other day I happened to see one of al-Russafi's poem collections in the bookstore.

- إي ، دِيوَانِ الرَّصَافِيِّ بَعْدَهُ مَوْجُودٌ
بِكُلِّ الْمَكْتَبَاتِ تَقْرِيْبًا ، بَسْ دِيوَانِ
الْكُرْخِيِّ نَادِرًا مَا تَشُوفُهُ هَالَايَامِ .

Well, perhaps if you go to the old market, you may find it there.

- اي ، يجوز ، فد يوم انشا الله اروح
ادور عليه بالسوك الكيه .

Anyway, as I was telling you,
I bought it, and I am enjoying
it very much.

- اي ، طبعاً ، معروف الرصافي جان من
خيرة الشعراء . شعره قوي وحلو وسهل همين .

I have decided to buy volume
two as soon as I finish volume one.

- آني عندي الديوان الثاني ، اذا
تريد اطلبك اياه .

No, thanks, I like to have both
volumes as my own.

Situation 2.

- انت تدري ترى اكو هواية اشعار بالعامية .

Is that so? Like what?

- تقريباً كل الاغاني الشعبية التي تسمعها مثلاً .

I haven't paid any attention to that.

- اي نعم ، كل الاغاني هي اشعار منظومه
حسب قواعد الشعر .

Are there other examples of dialect poetry?

- مبلي ، تتذكر من جينا عن ديوان
ملا عبود الكرخي ؟

Yes, I do remember; you said you'd
like to buy it.

- نعم الديوانين ماله اثنيناتهم بالعامية .

Does he have a classical collection?

- لا ، هو جان ابي وكل اشعاره بالعامية .

You mean he didn't write or read?

- نعم ، ولازم فد واحد كتب قصايدته وكدرها ينشروها .

التمثيل :

الموقف رقم ١: التلميذ الاول يحاول يطلب ديوان الرصافي من التلميذ الثاني .
التلميذ الثاني يتذكر هو مطلب ديوان الرصافي للتلميذ الثالث . التلميذ الاول
يقترح يروح هو والتلميذ الثاني يشوفون التلميذ الثالث وإذا جان مخلص من الديوان
ياخذوه منه . التلميذ الثالث يعتذر ويكول بعده ما خلص وحالما يخلص راح يرجعه .
التلميذ الاول يسأله يمتى تقريبا ؟ بعدين التلميذ الثاني يقترح عالشالك ان ياخذ
الديوان رأساً للتلميذ الاول بعد ما يخلص منه .

الموقف رقم ٢: التلميذ الاول يلعب دور نجم والتلميذ الثاني يلعب دور سكوب .
الفكرة العامة هي نفس الفكرة بالاطار الثاني بس التلميذ الاول والثاني هنا
يعبرون عنها بطريقتهم .

Translation Practice

Translate orally the following 5 Iraqi sentences.

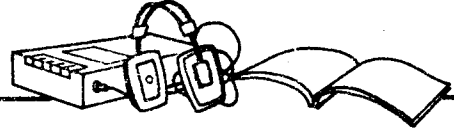
١. بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت هالقصيده .
٢. نظم الشعر موصعب إذا تعرف القواعد الخاصة بالنظم .
٣. ابن مالك جمع قواعد اللغة العربية بالف بيت شعر .
٤. عندي صديق متولع بالشعر وعنده دواوين هواية .
٥. يكولون النبي محمد جان أمي .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. اللغة العامية هي اللغة إالي الناس يحجون بيها .
٢. واللغة الفصحى هي لغة الكتب .
٣. بس الرجل العامي يكدر ينظم شعر ، طبعاً بالعامية .
٤. بس معظم دواوين الشعر هي باللغة الفصحى .
٥. والامي اللي ينظم شعر يكولون هذا شاعر بالفطرة .

HOMWORK



Exercise One



On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who was Ma'roof El-Russafi?
2. Why was he called El-Russafi?
3. What did he try to remedy in his work?
4. Based on the line of poetry, what did he think of the senators?
5. When did he die?

Exercise Four



You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- .1
- a. هذا الرجل متعلم .
 - b. هذا الرجل عامي .
 - c. هذا الرجل مثقف .
 - d. هذا الرجل عنده أم .

.٢

- .a هذا المقال طویل .
- .b هذا المكتوب طویل .
- .c هذي الرسالة طویلة .
- .d هذا الشعر طویل .

.٣

- .a بسبب العراقيل نجحت العملية .
- .b لوما العراقيل ما نجحت العملية .
- .c رغما عن العراقيل نجحت العملية .
- .d لوما العراقيل جان نجحت العملية .

.٤

- .a الرصافي جان ينظم بلغة الكتب .
- .b اشعار الرصافي عامية .
- .c الرصافي جان ينظم باللغة العامية .
- .d اشعار الرصافي شعبية .

.٥

- .a الشعر لازم يكون بالفصحى .
- .b الشعر لازم يكون بالعامية .
- .c الشعر يمكن يكون بالعامية .
- .d الشعر يمكن يكون بالفصحى .

SUMMARY



1. ذَاكَ الْيَوْمِ , "the other day," is used for an unspecified day in the past. The plural is "those days," as in "those good old days," ذِيحِ الْاَيَّامِ الْحُلُوَّةِ .
2. قَصِيدَةٍ , "ode," may also be used for شِعْرٍ , "poem." When talking about one line of poetry only بَيْتِ الشَّعْرِ maybe used, i.e., do not use بَيْتِ قَصِيدَةٍ . The plural of قَصِيدَةٍ is قَصَائِدٌ and that of شِعْرٍ is اشْعَارٌ .
بَيْتِ الْقَصِيدَةِ means "essence," "core," "main point" or "gist." "Poet" is شَاعِرٌ and not قَاصِدٌ , the plural is شُعْرَاءٌ . The diminutive form is شُوَيْعِرٌ and, contrary to the ID rule, is used to belittle someone who dabbles in poetry.
قَالَ الْمَتَنَّبِيُّ فِي اِحْدَى قَصَائِدِهِ :
اَفِي كُلِّ يَوْمٍ تَحْتُ ضَنْبِي شُوَيْعِرٌ
ضَعِيفٌ يِقَاوِينِي قَصِيرٌ يَطَاوِلُ
and got an ink pot in his face from اَبِي فِرَاسِ الْحَمْدَانِيِّ
3. شِعْرٌ , "feeling," is the verbal noun of شَعَرَ , "felt," but it is used exclusively to mean "poetry." شُعُورٌ , the other verbal noun, is used for "feeling."
4. رَغْمًا مِنْ , "in spite of," may be expressed as رَغْمًا عَنْ . Notice the two different prepositions. رَغْمًا مِنْ is used, but very rarely.
5. فُصْحَى is used almost exclusively to mean "classical Arabic," i.e., when you hear بِالْفُصْحَى , you automatically attach the word لُغَةً to it. The masculine is فُصْحٌ , therefore you may hear عَرَبِي فُصْحٍ , meaning الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى .

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

- ١
- هو ساعدني أخش بالنادي .
 - هو حاول يساعدي أخش بالنادي .
 - هو حاول يمنعي أخش بالنادي .
 - هو منعي أخش بالنادي .

- ٢
- الكرخي مثقف .
 - الكرخي أمي .
 - الكرخي متعلم .
 - الكرخي علامة .

- ٣
- قرئت مقالة حلوه .
 - قرئت كتاب حلو .
 - قرئت مقال حلو .
 - قرئت شعر حلو .

- ٤
- اورفل متعلم ميلعب طاولي .
 - اورفل يحب يلعب طاولي هواية .
 - اورفل خبير بلعب الطاولي .
 - اورفل يحب يغلب بالطاولي هواية .


- ٥
- a. صاحبي شاعر .
- b. صاحبي عنده ديوان .
- c. صاحبي كاتب .
- d. صاحبي عنده دواوين .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What are the two types of songs?
2. Are songs considered to be a form of poetry?
3. What factor is considered in deciding if a piece of work is a poem?
4. What is the type of the language used in the composition of folk songs?
5. Is it hard on some people to understand classical Arabic? Why?

ENRICHMENT



1. The following are some of the very famous Iraqi poets throughout recorded history, with one line of poetry for each.

a. ابو العتاهية (47 - 27)

وَإِنَّكَ يَا زَمَانُ لَذُو مَعْرُوفٍ وَإِنَّكَ يَا زَمَانُ لَذُو انْقِلَابٍ

b. ابو نواس (763 - 14)

فَقُلْ لِمَنْ يُدْعِي فِي الْعِلْمِ فُلْسَفَةٌ حَفِظْتُ شَيْئًا وَغَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ

c. ابو تمام (808 - 43)

إِذَا الْمَرْءُ لَمْ تَسْتَخْلِصِ الْحَزْمَ نَفْسَهُ فَذُرْوَتَهُ لِلْحَادِثَاتِ وَغَارِبِهِ

d. البحتري (22 - 98)

أَرَى الْعَقْلُ بُوْسًا فِي الْمَعِيشَةِ لِلْفَتَى وَلَا عَيْشَ إِلَّا مَا حَبَاكَ بِهِ الْجَهْلُ .

e. المتنبي (916 - 966)

وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الْمُغْفِرِ صِفَارُهَا وَتَصْغُرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعُظَايِمُ

f. ابو فراس (932 - 969)

فَجَمِيلُ الْعَدُوِّ غَيْرُ جَمِيلٍ وَقَبِيحُ الصَّدِيقِ غَيْرُ قَبِيحٍ

g. صفي الدين الحلي (1278 - 1350)

لَا يَمْتَطِي الْمَجْدُ مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْخَطَرَ وَلَا يَنْتَالُ الْعُلَى مَنْ قَدِمَ الْحَذَرَ

h. جميل الزهاوي

وَيَذْهَبُ هَذَا الْجَيْلُ نَفْسُ شِقَايَهُ وَيَبَاتِي سَعِيدًا بِالسَّلَامَةِ جَيْلٌ

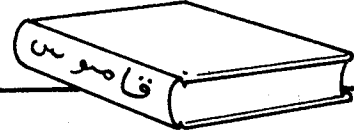
i. معروف الرصافي

وَمَنْ لَمْ يَبْكِهِ مِنْ ابْنَاءِ جِلْدَتِهِ
بَكَوْهُمْ هُوَ مِنْ جِنْسِ التَّمَّاسِيحِ

z. الملا عبود الكرخي

وَإِذَا يَبِئْسُ رَجُلٌ أَعْلَمَ
طَالَ فِي الدُّنْيَا لِسَانَهُ

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
bringing up, raising		تربية
classical (language)		فصحى ، فصيح
collection (poetry)		ديوان - دواوين (ج)
compose (poetry) (to)	نظم	
dictionary		قاموس - قواميس (ج)
elevate (to)		تسامى
fond	متوكل	
illiterate, folksy		عامي ، أمي
in spite of		بالرغم من ، رغما عن
lap (anatomy)	حوض	
lend (to)	طلب	
line (poetry)		بيت - ابیات (ج)
limit (to)		مقتصر على
manner, character		خليفة - خلائق (ج) ، خلق - اخلاق (ج)
nature by		بالفطرة
ode, poem		قصيدة - قصائد (ج)
		شعر - اشعار (ج)
refine (to)		هذب
son		أبن - بنون ، أبناء (ج)
the other day	ذاك اليوم	

LESSON 44


PERFORMING ARTS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a conversation about:

- The theater and plays.
- Music and musical instruments.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

مُنذِرٌ دُ يَعِزُّمُ صَاحِبَهُ سَلِمَ لَفَنُ كُودِ عَلَى تَمَثِيلِهِ مَسْرَحِيهِ .

سَلِمَ : شِنُوهِ التَمَثِيلِيَّةُ ؟ شِاسِمَهَا ؟

مُنذِرٌ : تَمَثِيلِيَّةُ شَعْرِيهِ إِسْمُهَا الْوَفَاءُ بِالْعَهْدِ .

سَلِمَ : يَا بَا أَنِي وَاللَّهِ أُجْرُ وَإِذْنِي الْكُمُ . تَسُوونُ تَمَثِيلِيَّةً عَلَى وَاحِدٍ وَفِي بَعْدِهِ ؟

مُنذِرٌ : اِشْتَقُّدُ ؟

سَلِمَ : أَقْصَدُ إِشْلُونُ تَكْدُرُونُ (تَسُوونُ مِنْ الْحَبَّةِ كِبَةً) .

TRANSLATION

Munther is inviting his friend Slim Livingood to a play.

Slim: What is the play? What is it called?

Munther: It's a play in poetry called "The Fulfillment of a Promise."

Slim: My friend, I've got to hand it to you, by God. You make a play out of someone who fulfilled his promise?

Munther: What do you mean?

Slim: I mean, how you can make a mountain out of a molehill.

Munther: No, my eyes, you're mistaken. Wait till you see it, then judge.

EXPLANATORY NOTES



1. الوفاء بالعهد , "the fulfillment of a promise," is a term composed of of وفاء , "loyalty," "faithfulness" or "fidelity," and عهد , "promise." It may be expressed as الوفاء بالوعد also. The verbal noun وفاء and its verb وفى have numerous meanings and applications as you can predict from the aforementioned meanings which are but a few. Below are just a few of these applications:

He gave him his due in full
(not necessarily in monetary matters).

وفاه حقه .

He did the subject full justice.
He explored the subject to the fullest extent.

وفى الموضوع حقه .

He paid his debt in full.

وفى دينه .

a loyal man, a trustworthy man,
a dependable man

رجلٌ وُفي .

The opposite of وفى بالعهد is خان . The noun of subject from خان is خائن , "treacherous," "betrayor" or "turncoat."

2. اجر أودني الك is an ID expression and means "I've got to hand it to you," but literally, as you can see, it means "I pull my ears for you." It should always end with the preposition الى attached to the appropriate pronoun suffix.

Example:

I've got to hand it to you (m.).

أجرُ أودني إلك .

I've got to hand it to you (f.).

أجرُ أودني إلكِ .

I've got to hand it to them.

أجرُ أودني إلهم .

I've got to hand it to him.

أجرُ أودني إله .

I've got to hand it to you (pl.).

أجرُ أودني إلكم .

3. ^ويسوي ^ممن ^حالحبة ^ككبة is another ID expression and means "He makes a mountain out of a molehill." ^وكبة is actually ID for ^وغرفة .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Munther is inviting his friend
Slim Livingood to a play.

مُنْذِرٌ دِيعِزْمٌ صَاحِبُهُ سَلْمٌ لِفَن كُودِ عَلِيٍّ
تَمَثِيلِيَّةٌ مَسْرُوحِيَّةٌ .

What is the play? What is it called?

شُؤْهُي التَّمَثِيلِيَّةُ ؟ شِاسْمُهَا ؟

It's a play in poetry called "The
Fulfillment of a Promise."

تَمَثِيلِيَّةٌ شَعْرِيَّةٌ ، إِسْمُهَا الْوَفَاءُ بِالْعَهْدِ .

١ . الْوَفَاءُ بِالْعَهْدِ
الْوَفَاءُ بِالْوَعْدِ ، وَفَاءٌ
وَفَاءٌ حَقُّهُ ، وَفِي الْمَوْضُوعِ حَقُّهُ ، وَفِي دِينِهِ ، رِجَالٌ وَفِي .
خَانَ الْعَهْدِ ، خَانَ بِلَادِهِ ، خَانَ شَعْبِهِ ، خِيَانَتُهُ
الْوَفَاءُ بِالْوَعْدِ ، الْوَفَاءُ بِالْعَهْدِ
تَمَثِيلِيَّةٌ شَعْرِيَّةٌ ، إِسْمُهَا الْوَفَاءُ بِالْعَهْدِ .

My friend, I've got to hand it to
you, by God. You made a play out of
someone who fulfilled his promise?

يَابَا أَنِي وَاللَّهِ أُجْرُ إِذْنِي إِلَيْكُمْ .
تَسُوونَ تَمَثِيلِيَّةً عَلَيَّ وَاحِدٌ وَفِي بَعْدِهِ ؟

٢ . أُجْرُ إِذْنِي إِلَيْكُمْ .

أُجْرُ إِذْنِي إِلَيْكُمْ ، أُجْرُ إِذْنِي إِلَيْكُمْ ، أُجْرُ إِذْنِي إِلَيْكُمْ ،
يَابَا أَنِي وَاللَّهِ أُجْرُ إِذْنِي إِلَيْكُمْ . تَسُوونَ تَمَثِيلِيَّةً عَلَيَّ وَاحِدٌ وَفِي بَعْدِهِ ؟

What do you mean?

اِسْتَقْصِدُ ؟

I mean, how you can make a
mountain out of a molehill.

اِقْصِدْ اِشْلُوْنَ تَكْدُرُوْنَ

(تَسُوونَ مِنَ الْحَبَّةِ كُبَّةً .)

٣ . تَسُوونَ مِنَ الْحَبَّةِ كُبَّةً .

اِسْتَقْصِدْ اِشْلُوْنَ تَكْدُرُوْنَ تَسُوونَ مِنَ الْحَبَّةِ كُبَّةً .
اِسْتَقْصِدْ اِشْلُوْنَ تَكْدُرُوْنَ تَسُوونَ مِنَ الْحَبَّةِ كُبَّةً .
اِسْتَقْصِدْ اِشْلُوْنَ تَكْدُرُوْنَ تَسُوونَ مِنَ الْحَبَّةِ كُبَّةً .

No, my eyes, you're mistaken.
Wait till you see it, then judge.

لا عيني ، أنت متوهم .
انتظر حتى تشوفها وبعدين احكم .

تمرين الثاني

سلم ومنذر بطريقهم للمطعم بعد المسرح د يتحاجون . بدل الكلمات اللي جواها
خط بليا تغيير المعنى . سوي كل التغييرات اللازمة .

سلم : هذي تمثيليه عظيمه . بس تدري ترى شوية زحمة على واحد مثلي
يفهمها كلها .

منذر : اي طبعا هذي قصيدة منظومه .

سلم : هذا الممثل الي كام بدور الوزير ممثل ما أكو مثله عظيم هوايه .

منذر : والملك همين تمثيله يطير العقل .

سلم : اي نعم شفته لما القى :

جدتي نديميا السلام عليكما لا تحسبا النعمات بعد منعما*

منذر : أنت تعرف سورا مثل مشهور بمناسبة هالقصة ؟


سلم : اي نعم " أوفى من كعيبا" .

التمرين الثالث

استعمل وايا الجملة الجاية اما (اجر اذني الى) او (يسو من الحبة كبة)
حسب الممكن .

١. آني ما جنت اصدك فريقتكم غلب لو ما اشوفها بعيني _____ .
٢. ابو جاسم دائما هالشكل يكبرها وهي زغيرة _____ .
٣. شفت اشلون مندر كدر يحقل لنا بطاقات _____ .
٤. آني والله متعجب اشلون سلم فهم التمثيلية _____ .
٥. انتو ليش على طول تحجون هالشكل ؟ _____ .
٦. يابا هي كلها عشر دقائق بالسياره وانت د تععبها ليش _____ ؟
٧. شنوقضيتج انت ؟ القضيته سهله ما اكو اسهل منها وانت _____ .
٨. سلم يابا _____ اشلون كدرت تسوق بالرغم من الازدحام ؟
٩. عيني انت كل ما عندك هو شوية وجع راس ليش مبين عليك ميت ؟ _____ .
١٠. ضيعنا طريقنا بالصحراء ولوما اورفل ما جان لكيناه _____ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

منذر وسلم بالكهوة د يسولفون .

منذر : تونست بالملهي ليلة البارحة ؟

سلم : هواية ، وهالات الموسيقىه الله أكبر آني ما شايف مثليها !

منذر : مبلي ، بس الدميك والعود جديدة علي .

سلم : زين والرخص اشلون جان ؟

منذر : احنا بامريكا نسميه (بيلي دانسك) . بس ما اكو مقارنه بين

الرخص هنا واللي شايفه بامريكا .

منذر : طبعا هذا اللي تشوفه هنا هو الاطسي .

TRANSLATION

Munther and Slim are chatting in the cafe.

Munther: Did you enjoy yourself last night?

Slim: Plenty, and those musical instruments, God Almighty,
I haven't seen anything like them!

Munther: You have seen a violin before, haven't you?

Slim: Yes, but the dummbok and the lute are new to me.

Munther: OK, and how was the dancing?

Slim: We in America call it "belly dancing." But, there is no
comparison between the dancing here and what I have seen
in America.

Munther: Of course, what you see here is the real thing.

- اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمال كاملة .
- ٠١ وين منذر وسليم ديسولفون ؟
 - ٠٢ شنو موضوع الحجبي مالهم ؟
 - ٠٣ شنو هي الآلات الموسيقية التي ما شايفها سلم من كبل ؟
 - ٠٤ شنو نوع الرقص التي تفرج عليه سلم ؟ اكو فرق بينه وبين الرقص التي شايفه بامريكا ؟
 - ٠٥ اشجان تفسير منذر ؟

EXPLANATORY NOTES



1. كَمَنجَة , "violin," is a foreign word used in both ID and MSA.
2. الدميك is a vase-shaped instrument made of baked clay, covered on one end with sheepskin. It may be pronounced as دَمَبِك too. The plural is دَمَابِك .
3. عُوْدٌ , "lute," is an instrument with a pear-shaped body and fretted neck. It has from six to 13 strings and is played with a feather. The ID plural is اَعْوَاد and the MSA plural is عِيدَان .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you enjoy yourself last night?

تَوَسَّتِ بِالْمَلْهَى لَيْلَةَ الْبَارِحَةِ ؟

Plenty, and those musical instruments,
God Almighty, I haven't seen
anything like them!

هُوَ يَهْ ، وَهَالَاآتِ الْمَوْسِقِيَّةِ
اللَّهُ أَكْبَرُ ، أَنِي مَا شَافِيفِ مِثْلَهَا .

You have seen a violin before,
haven't you?

إِنْتِ شَافِيفِ كَمَنْجَةِ مِنْ كَبْلُ ، مُو ؟

١ . كَمَنْجَةِ

كَمَنْجَةِ ، كَمَنْجَاتِ

يَلْعَبُ كَمَنْجَةَ ، يَدِكُ كَمَنْجَةَ ، يَدِكُ بِالْكَمَنْجَةِ

إِنْتِ شَافِيفِ كَمَنْجَةَ مِنْ كَبْلُ ، مُو ؟

Yes, but the dummbok and the
lute are new to me.

مَبْلِي ، بَسِ الدُّمْبُوكِ وَالْعُودِ جَدِيدَهُ عَلَيَّ .

٢ . الدُّمْبُوكِ

دُمْبُوكِ ، دَنْبُوكِ ، دَنْبُوكِ

يَدِكُ دُمْبُوكِ ، يَدِكُ الدُّمْبُوكِ ، يَدِكُ بِالْدُمْبُوكِ ، يَدِكُ الدَنْبُوكِ

٣ . عُودِ

عُودِ ، عَوَادِ ، عِيدَانِ ، عُودِ

يَدِكُ عُودِ ، يَدِكُ بِالْعُودِ

مَبْلِي ، بَسِ الدُّمْبُوكِ وَالْعُودِ جَدِيدَةَ عَلَيَّ .

OK, and how was the dancing?

زَيْنِ وَالرُّكْبِيِّ أَشْلُونِ جَانِ ؟

We in America call it belly dancing.

إِحْنَا بِامْرِيكَ نَسْمِيهِ (بَيْلِي دَانْسَنُكِ) .

But, there is no comparison between
the dancing here and what I have
seen in America.

بَسِ مَا أَكُوْمُقَارَنَهُ بَيْنِ الرُّكْبِيِّ هِنَا
وَاللِّي شَافِيَهُ بِامْرِيكَ .

Of course, what you see here
is the real thing.

طبعاً هذا اللي تشوفه هنا هو الاصلي .

تمرين الثاني

كُمل الجمل الجاية .

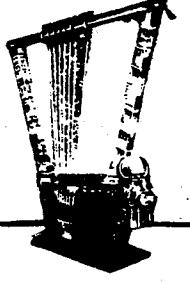
١. آني راح ادك دُمبِك وانتِ _____ كمنجة .
٢. هو راح يدك عود وانتِ _____ الدُنْبِك .
٣. انتِ اِلْعَب كمنجة و آني _____ بِالْعُود .
٤. انتِ دك الدُمبِك و آني _____ الْعُود .
٥. آني _____ كمنجة ، انتِ دك _____ وَهِيَّ _____ .

تمرين الثالث

كُل جملهُ مِن الجمل الجاية بيها كلمه جواها خط . كُل لي اذا تشيل هالكلمه
مِن الجمله المعنى راح يتغير لو لا ؟

١. هي راح تَرْكُص رِكْصِ شَرْقِي .
٢. ما اَكُو مَقارَنَة تَسْوِيها بَيْن الرِكْصِ اللِّي تشوفه هنا واللِّي تشوفه بامريكا .
٣. الدُمبِك يَسْتَعْمَل بالموسيقى العربية الشرقية .
٤. الْعُود آله موسيقيه شَرْقِيَة عَرَبِيَة .
٥. رِحْت لَيْلَة البَارِحَة لِلْمَلهى بِاللَّيْلِ .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

شكول ؟

١. أنت تريد تقرا فد شي للصف وتريدهم يسدون الكتب ويستمعوك .
اشرح لهم فكرتك .
٢. اعزم صديقي لملهي علاء الدين الليلة واجي له عن الراقصة الجديدة
هناك وعن ركصها العظيم .
٣. انت د تريد تشتري كمنجة صاحب الدكان يريد ٥٠٠ دينار . تعامل وياه .
٤. عندك دمبك للبيع اعلن عنه بالصف .
٥. تريد تشتري عود اطلب من صاحبك العراقي يروح وياك للسوك اذا ما عنده شغل .
٦. ليلة البارحة جئت بالملهي وتونس هواية . هسة انت ويا صديقك اجي له عن
الموسيقى والركص والعرك ... الخ .
٧. صاحبك د يحيي قصة بطريفة ابو جاسم (قصة سمج) وكفه عيد حده . اضرب له مثل .
٨. صاحبك بالرغم من مرضه غلب مسابقة البنك بونك امدحه واضرب مثل بالمناسبة .
٩. اعزم صاحبك على تمثيلية مسرحية شعريه وانطيه عنوانها .
١٠. صاحبك يسالك عن اسم المسرح . جاوبه .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



What is the name of the play we are going to?

- إسمها الوفاء بالعهد .

What kind of a play is it?

- مسرحية شعبية تاريخية .

You mean it is a true historical event?

- نعم ، هذي لما النعمان بن المنذر
تياه بالصحراء وليكى نفسه بخيمة كعيب .

Wasn't Al-Nu'man the king who beheaded his two close and trusted confidants?

- نعم ولها سبب سوى يوم البؤس ويوم النعيم .

Oh, yes, and Kua'yb came to visit him on the misery day and was ordered beheaded.

Situation 2.

- شتقول ؟ تجب نروح نشوف هالمسرحية ؟

Oh, yes, by all means. I have read the story some time ago, but I have forgotten most of it.

- طبعاً تتذكر اشلون كعيب طلب الملك يسمع
له يروح لاهله ويودعهم ويرجع حتى يقطعون راسه .

As I recall, Shareek volunteered to replace Kua'yb if the latter did not return.

- نعم وبعدين باخر لحظة من اليوم المعين كعيب
رجع والملك عفى عنه بسبب وفاءه بالعهد .

التمثيل

الموقف الاول :

انت تريد تشكل جوق موسيقي . خلّيت إعلان بالجريدة تريد دكاك عود ، ودكاك دميك ودكاك كمنجة . وجتك جوابات من عدد جبير وانت اخترت اول جماعه تريد تقابلهم وتحيي وياهم وجه بوجه واحد واحد . يشترك بهالموقف تلت تلاميذ آخرين واحد عالعود واللاخ عالدميك والثالث عالكمنجة .

الموقف الثاني :

الصف كله يشترك كفرقة تمثيلية مختصه بتمثيلات الاطفال .
موضوع التمثيليه هو " وصف اجزاء بناية بيت "

١. الأساس : الطالب يكول آني الأساس ويوصف الأساس وأهميته وتركيبه الخ .
 ٢. الحائط : الطالب يكول آني الحائط ويوصف تركيبه وعمله وأهميته واشلون الناس يستعملوه الخ .
 ٤. الكاع : الطالب يكول آني الكاع أو الارضية ويوصف تركيبها والنقل اللي عليها وشيخلون الناس عليها واشلون ينظفوها الخ .
 ٥. السكف : الطالب يكول آني السكف ويوصف تركيبه وعمله وأهميته الخ .
 ٦. السطح : الطالب يكول آني السطح ويوصف تركيبه واستعماله (بالعراق ينامون عالسطح) .
 ٧. الحديدية : الطالب يكول آني الحديدية ويوصفها ... الخ .
 ٨. الدرج : الطالب يكول آني الدرج ويوصف تركيبه وفائدته ... الخ .
- يمكن تضيف عليها الأثاث مثل السكلمي ، الميز البساط او (الزولية) ... الخ .

Translation Practice

On a separate paper, translate into English the following Iraqi paragraph.

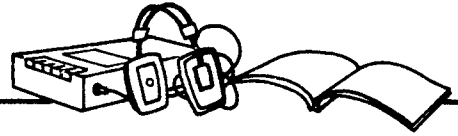
الملك النعمان بن المنذر ضاع بالصحراء ولكن نفسه بخيمة البدوي كعيب .
 كعيب ضيفه وحسب العادة بعد تلك أيام سألته عن مشكلته . من عرف منو هو اخذه
 للعاصمة مآلته . الملك كل له انت يمتى ما تجي للبلد لازم تيجي تنزل ضيف عندي .
 الملك جان عنده ندمين يحيهم هوايه ويعتمد عليهم . فد ليلة الملك سكر وزعل
 على الندمين وامر بقطع راسهم . من صحن وعرف بالقضية جزن هواية وقرر ان يكون
 يوم قتلهم من كل سنة يوم بؤس واليوم اللي كبله يوم نعيم ، واللي يزوره يوم
 النعيم ياخذ اشميطلب ويوم البؤس ينقطع راسه .
 كعيب اجا للبلد بيوم البؤس وهو ما يدري وراح يزور الملك . الملك امر
 بقطع راسه . كعيب طلب يروح يودع أهله ويرجع للملك حتى يقطع راسه . الملك كل
 له لازم فد واحد يتكفلك . شريك بن عمرو اتطوع . وباليوم المعين كعدوا بديوان
 الملك ينتظرون كعيب يرجع وطول انتظارهم بس باخر لحظة كعيب بيتن . الملك عجبته
 هالوفاء هذا وعفى عنه .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- ١ . مسرح التمثيل الشعبي قدم تمثيلية على بابا والاربعين حرامي .
- ٢ . ابو جاسم يببالغ بالحجي ودائما يسوي من الحبة كبة .
- ٣ . آني اجر ادني لمنذر على تمثيلية بمسرحية (بساط الريح) .
- ٤ . جنت د اتمرن على دك الدنك وفجاءة الدنك انكسر .
- ٥ . العود من احسن الالات الموسيقية للركص الشرقي .

HOMWORK



Exercise One



On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi paragraph into written English.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did Slim go last night?
2. What did he do when he got there?
3. What did he think about the man who came in there?
4. What did Slim drink there?
5. What were the musical instruments played there?

Exercise Four



You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- . 1
- a. منذر بالغ .
 - b. منذر جبي الصدك .
 - c. منذر جبي الحقيقة .
 - d. منذر ما كمل كلامه .

.٢

- a. سلم يحجي هواية .
- b. سلم ما يحجي .
- c. سلم يعتمد عليه .
- d. سلم ما يعتمد عليه .

.٣

- a. جلوب اتسرح من الجيش .
- b. جلوب ممثل متسرح من الجيش .
- c. سلم يمثل عالالتلفزيون
- d. سلم يمثل عالمسرح .

.٤

- a. سلم يروح هواية للملهى .
- b. سلم عجه الملهى هواية .
- c. سلم شرب هواية بالملهى .
- d. سلم ركص هواية بالملهى .

.٥

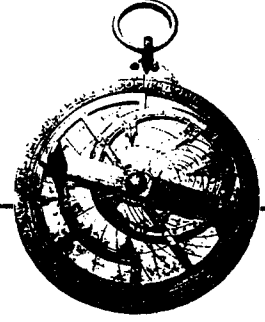
- a. منذر سوى شي اعتيادي .
- b. منذر اذنه توجهه .
- c. منذر جر اذني .
- d. منذر سوى شي فوك الاعتيادي .

SUMMARY



1. تمثيلية مسرحية , "play," is seldom expressed as just مسرحية , rather most likely you will hear تمثيلية مسرحية . The word مسرحية is related to مسرح , "stage." تمثيلية means "play."
2. الوفاء بالعهد , "fulfillment of a promise," is an important phrase in Arabic culture, hence the proverb أوفى من كعب .
3. أجر ادنيك is an ID phrase used in situations where someone did an extraordinary deed, function, performance or act.
4. سوى من الحبة كبة is an ID phrase for which there is an exact English equivalent, "He made a mountain out of a molehill."
5. When you hear the phrase ما أكو مقارنة , most likely the intent is that one of the two compared items is much, much superior to the other.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١.

- a. لا تَحْجِي .
- b. لا تَبَالِغ .
- c. لا تَمَشِي .
- d. لا تُكْعِد .

٢.

- a. عَيْبٌ عَلَيْكَ .
- b. لا يَهْمُكَ .
- c. عَفْوَ عَ عَلَيْكَ .
- d. لا تَدِيرُ بَالًا .


٣.

- a. مُنْذِرٌ لِعَبِّ الْكُمْنِجَةِ .
- b. مُنْذِرٌ كَسْرُ الْكُمْنِجَةِ .
- c. مُنْذِرٌ صُلْحِ الْكُمْنِجَةِ .
- d. مُنْذِرٌ حَرَكِ الْكُمْنِجَةِ .


٤.

- a. جُلُوبٌ إِخْذُ حَكِهِ مِنْ كَعِيبٍ .
- b. جُلُوبٌ اسْتَوْفَى مِنْ كَعِيبٍ .
- c. جُلُوبٌ إِخْذُ فُلُوسِهِ مِنْ كَعِيبٍ .
- d. جُلُوبٌ وَفَاءٌ أَكْثَرُ مِنْ كَعِيبٍ .

- .a .إنتَ فَاهِمٌ .
 .b .إنتَ مِتَأَخِرٌ .
 .c .إنتَ مِتَوَرِّطٌ .
 .d .إنتَ غُلَطَانٌ .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Whom did Kua'yb visit?
2. What was the significance of the day of the visit?
3. What did the king decree?
4. Did Kua'yb fulfill his promise?
5. How did the whole affair end?

ENRICHMENT



1. Below are the names of some of other musical instruments used in Iraqi music.

similar to a fiddle

ريابَة

zither (harp)

قانون

flute

ناي

guitar

قيثار

cymbal

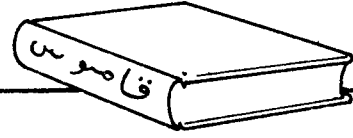
المنج

piano

بيانو

2. Drama is called تمثيلية جدية .

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
Al-Munther (name)		المنذر
Al-Na'man (name)		النعمان
band (musical)		جوق - اجواق (ج)
bedouin		بدوي
Ghaloob (name)	جلوب	
commend (to)		مدح
comparison		مقارنة
co-sign (to)		كفل
dummbok (drum-like instrument)	دُمبُكْ	
ear		اذن - اذان (ج)
exaggerate (to)		بالغ
Farazduq (name)		فرزدق
garden, front or back yard		حديقة - حدائق (ج)
good-by (the verb)		ودع
joy		نعيم
judge (to)		حكم
Kua'yb (name)		كعب
loyalty, faithfulness		وفاء
Livingood (name)	لغن كود	
lute		عود - اعود ، عيدان (ج)
misery		هوس
moment		لحظة
music		موسيقى

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
pardon (to)		عفى
promise		عهد - عهود (ج)
room	كبة - كيب (ج)	غرفة
sadness		حزن
Shareek (name)		شريك
Slim (name)	سلم	
violin		كمنجة

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.



1.
 - a. If you read one paper, you must read the rest.
 - b. If you read one paper, you've read them all.
 - c. If you read one paper, you can read them all
 - d. If you read one paper, you need to read the rest.

2.
 - a. There is a variety of papers and magazines in Iraq.
 - b. There are many papers and magazines in Iraq.
 - c. There are different types of papers and magazines in Iraq.
 - d. There are lots and lots of papers and magazines in Iraq.

3.
 - a. The Iraqis like comedy films.
 - b. The Iraqis like drama films.
 - c. The Iraqis like cowboy films.
 - d. The Iraqis like musical films.

4.

- a. They sometimes bring western films on TV.
- b. They bring western films on TV all the time.
- c. They often bring western films on TV.
- d. They seldom bring western films on TV.

5.

- a. Ali, because of the heat, did not fast.
- b. Ali, in spite of the heat, fasted.
- c. Ali, aware of the heat, fasted.
- d. Ali, hating the heat, did not fast.

6.

- a. This man is illiterate.
- b. This man is a poet.
- c. This man is a scholar.
- d. This man is an author.

7.

- a. This man is a character.
- b. This man is big.
- c. This man is fat.
- d. This man is loyal.

8.

- a. Slim is playing the lute.
- b. Slim is playing the violin.
- c. Slim is playing the drums.
- d. Slim is playing his violin.

9.

- a. Sameer read a poem.
- b. Sameer copied a poem.
- c. Sameer memorized a poem.
- d. Sameer composed a poem.

10.

- a. Thabit is an author.
- b. Thabit is a scholar.
- c. Thabit is a poet.
- d. Thabit is an artist.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.



٠١

- a. نجيب اشترى كمنجة .
- b. نجيب باع كمنجة .
- c. نجيب دك كمنجة .
- d. نجيب صنع كمنجة .

٠٢

- a. سالم قرا شعر .
- b. سالم قرا جريدة .
- c. سالم قرا كتاب .
- d. سالم قرا مجلة .

.3

- a. لا تحجبي هواية .
- b. لا تحجبي .
- c. لا تهتم .
- d. لا تبالي .

.4

- a. شعر الرصافي عامي .
- b. شعر الرصافي فصيح .
- c. شعر الرصافي شعبي .
- d. شعر الرصافي صعب .

.5

- a. الكرخي جان شاعر بالطبيعة .
- b. الكرخي جان شاعر عامي .
- c. الكرخي جان شاعر بالفصحى .
- d. الكرخي جان شاعر شعبي .

.6

- a. الشعر لازم يكون بالفصحى .
- b. الشعر لازم يكون بالعامية .
- c. الشعر يمكن يكون بالفصحى .
- d. الشعر يمكن يكون لو بالفصحى لو بالعامية .

.7

- a. طفي الضوا من فظلك .
- b. واعلك الضوا من فظلك .
- c. سيد الضوا من فظلك .
- d. غطي الضوا من فظلك .

.٨

- .a دائما أروح للنادي .
- .b على طول أروح للنادي .
- .c احيانا أروح للنادي .
- .d يوميا أروح للنادي .

.٩

- .a البارحة شفت فلم مضحك .
- .b البارحة شفت فلم جدي .
- .c البارحة شفت فلم غنائي .
- .d البارحة شفت فلم علمي .

.١٠

- .a خلي نسمع الاخبار الخارجيه .
- .b خلي نسمع الاخبار العالميه .
- .c خلي نسمع الاخبار الجوية .
- .d خلي نسمع الاخبار الداخليه .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.



Questions:

1. Where does Khriebutt work?
2. What kind of an article did he write?
3. What program did it follow on TV?
4. Why was it rebroadcast the next day?
5. What program did it follow on TV the next day?

Part Two

Written Interpretation



In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation



In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.



Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a television station manager.

You are the station program manager. You have worked out the program for the next day. The manager called up and asked you to bring your schedule with you. Now you are in the station manager's office. He tells you that the ministry of information has sent a two-minute message to be presented on tomorrow's program, and he wants you to fit it in. You discuss your slots with him and figure out where you can cut two minutes.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

پ

L43	son	ابن - بنون ، ابناء (ج)
L42	broadcasting	اذاعة
L44	ear	اذن - اذان (ج)
L41	advertisement, announcement	اعلان
L42	song	اغنية - اغاني (ج)
L44	Al-Munther (name)	المنذر
L42	weather forecast	النشرة الجوية
L44	Al-Na'man (name)	النعمان
L42	pay attention (to)	انتبه
L41	criticize	انتقد

ب

L43	in spite of	بالرغم من ، رغما عن
L44	exaggerate (to)	بالغ
L43	nature by	بالفطرة
L44	bedouin	بدوي
L42	program, schedule	برنامج - برامج (ج)
L42	comedy	برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
L42	cow	بقرة - بقر (ج)
L44	misery	بؤس
L43	line (poetry)	بيت - ابيات (ج)

ت

L43	bringing up, raising	تربیة
L43	elevate (to)	تسامى
L42	reading, recital	تلاوة
L42	follow (to)	تلى

ج

L44	Ghaloob (name)	جلوب (ع)
L44	band (musical)	جوق - اجواق (ج)

ح

L41	price	حك (ع)
L44	garden, front or back yard	حديقة - حدائق (ج)
L44	sadness	حزن
L43	lap (anatomy)	حضان - احضان (ج)
L44	judge (to)	حكم

خ

L43	manner, character	خليقة - خلايق (ج) / خلق - اخلاق (ج)
L42	horses	خيل

و

L44	dummbok (drum-like instrument)	دميك (ع)
L43	collection (poetry)	ديوان - دواوين (ج)

*خيل has no singular form. حصان is singular of حصان .

		ذ	
L43	the other day		ذاك اليوم (ع)
		ر	
L42	shepherd		راعي - رعاة (ج)
		س	
L42	turn off (to)		سد ، طفى (ع)
L44	Slim (name)		سلم (ع)
		ش	
L44	Shareek (name)		شريك
		ص	
L41	friend		صاحب - اصحاب (ج)
		ط	
L41	printing, typing		طباعة
L43	lend (to)		طلب (ع)
		ع	
L43	illiterate, folksy		عامي ، امي
L42	dust (thick)		عجاج (ع)
L41	How come?		عجب ؟ (ع)
L44	pardon (to)		عفى
L42	turn on (to)		علك ، فتح (ع)
L44	promise		عهد - عهود (ج)
L44	lute		عود - اعود ، عيدان (ج)

ع

L44	room	غرفة / كبة - كيب (ج) (ع)
L41	mistaken	غلطان
L42	sheep	غنمة - اغنام (ج)

ف

L44	Farazduq (name)	فرزدق
L43	classical (language)	فصحى ، فصيح
L42	film	فلم - افلام (ج) (ع)

ق

L43	dictionary	قاموس - قواميس (ج)
L43	ode, poem	قصيدة - قصائد (ج) / شعر - اشعار (ج)
L42	channel	قنال
L42	persuade (to)	قنع (ع)
L41	plentiful	قيامة الله (ع)

ك

L41	turn over (to)	كتب (ع)
L41	as if	كانما
L44	Kua'yb (name)	كعب
L44	co-sign (to)	كفل
L44	violin	كمنجة

ل

L44	moment	لحظة
L44	Livingood (name)	لغن كود (ع)

L43	fond	م	متولع (ع)
L42	insane		مجنون - مجانين (ج)
L44	commend (to)		مدح
L42	desirable		مرغوب
L44	comparison		مقارنة
L43	limit (to)		مقتصر على
L42	comedian		ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
L42	wave		موجة
L44	music		موسيقى

L42	broadcast, publication	ن	نشرة
L43	compose (poetry) (to)		نظم (ع)
L44	joy		نعيم
L42	sometimes		نوبات (ع)

L43	refine (to)	ه	هذب
-----	-------------	---	-----

L44	good-by (the verb)	و	ودع
L44	loyalty, faithfulness		وفاء

L41	it seems to me	ي	يتخيل لي (ع)
-----	----------------	---	--------------

